

FASCICOLO LINGUISTICO ADRIATICO (FLA)

ALBERTO GIUDICI – ANNA RINALDIN

FASCICOLO LINGUISTICO ADRIATICO, 2 (2021)

Alberto Giudici, Universität Zürich, alberto.giudici@uzh.ch

Anna Rinaldin, Università Telematica Pegaso, anna.rinaldin@unipegaso.it

Title. Adriatic Linguistic Issue 2 (2021)

Parole chiave. Linguistica. Dialettologia. Contatto linguistico. Varietà italoromanze. Italiano. Croato. Istria. Dalmazia.

Keywords. Linguistics. Dialectology. Linguistic contact. Italo-romance variety. Italian. Croatian. Istria. Dalmatia.

Riassunto

Rubrica annuale di argomento linguistico su Istria e Dalmazia. Sono pubblicati studi linguistici originali (vagliati con la modalità del “doppio cieco”) con particolare riferimento alle varietà italoromanze e al contatto linguistico documentati sulle sponde del mare Adriatico, dall’età medievale fino all’età moderna e contemporanea. Segue una sezione di brevi recensioni di monografie e articoli in rivista, usciti nell’anno corrente.

Abstract

Annual report on linguistic topics on Istria and Dalmatia. Original linguistic studies are published (screened with the “double blind” method) with reference to the Italo-Romance varieties and the linguistic contact documented on the shores of the Adriatic Sea, from the Middle Ages to the modern and contemporary age. The issue also includes short reviews of books and articles in journals, published in the current year, and updates for the previous ones.

Con questo numero degli «Atti» si pubblica il secondo numero del *Fascicolo*, che auspichiamo di pubblicare con cadenza regolare. Gli intenti sono duplici: il primo è innanzitutto quello di offrire un nuovo spazio agli studi linguistici su Istria, Fiume e Dalmazia (1), in secondo luogo di fornire ai lettori un aggiornamento bibliografico corredato di brevi recensioni redazionali sui lavori pubblicati di anno in anno (2).

Gli avvenimenti storici che hanno coinvolto questi territori sono ben noti e hanno portato a profondi cambiamenti sociodemografici e linguistici nell'arco dei secoli. L'interesse per le varietà romanze dell'Adriatico orientale non è mai venuto meno, e crediamo che il *Fascicolo* possa rappresentare un punto di incontro per lo studio delle varietà istriane e dalmate, in cui possano dialogare sincronia e diacronia, dialettologia e storia della lingua, linguistica di contatto e filologia. Un aspetto importante risiederà nel prendere in considerazione anche gli studi sulle varietà ciacave, spesso custodi di romanismi molto antichi che gettano nuova luce sulle vicende linguistiche dell'Adriatico.

Per quanto riguarda l'aggiornamento bibliografico si è cercato di offrire al lettore un quadro esaustivo delle pubblicazioni di interesse prettamente linguistico; tuttavia chiediamo di segnalare studi che possono essere sfuggiti alla nostra ricerca, così da vagliare l'opportunità di inserirli a integrazione nel prossimo numero.

1. STUDI LINGUISTICI

IVO MIŠUR - KRISTJAN ŠINKEC

REVISITING ANTONIO UDINA'S FAMILY TREE
AND THE THEORY OF THE SLAVO-VEGLIOTE SYMBIOSIS

Ivo Mišur, University of Zagreb, ivo.misur@gmail.com
Kristjan Šinček, University of Ljubljana, sincek.kristjan@gmail.com

Titolo. Revisione dell'albero genealogico di Antonio Udina e della simbiosi slavo-vegliota.

Keywords. Vegliote. Antonio Udina. Veglia/Krk. Slavo-Vegliote bilingualism.
Parole chiave. Veglioto. Antonio Udina. Veglia. Bilinguismo slavo-veglioto.

Abstract

Muljačić argued in one of his final papers that Bartoli intentionally omitted the name of Maria Pribich, the mother of the last surviving Vegliotophone Antonio Udina, because she was a Croat, and mistranslated the past tense form *fume* as a present tense form in Udina's statement about the *Italianness* of the town of Veglia/Krk. While these claims by Muljačić provide subtle support for his claims about the existence of Vegliote speaking community of Slavs on Krk sometime between the 6th and 10th centuries, Muljačić sought the explanation for these supposed distortions in Bartoli's sympathy towards nationalism. However, a revision of Muljačić's reconstruction of Udina's family tree reveals that Maria Pribich was not a continental Croatian, but a local from Krk. Hence, these findings not only disprove Muljačić's earlier findings, but also prove that his theory of early Slavo-Vegliote symbiosis with stable bilingualism among Krk's Slavs is problematic.

Riassunto

In uno dei suoi ultimi scritti, lo studioso Žarko Muljačić ritenne che Bartoli avesse intenzionalmente omissso il nome di Maria Pribich, madre dell'ultimo vegliotofono

Antonio Udina, perché croata e, nell'affermazione di Udina sull'italianità della città di Veglia, avesse mal tradotto la forma passata fume nella forma presente. Mentre queste affermazioni di Muljačić forniscono un labile sostegno alle sue affermazioni sull'esistenza di una comunità slava di lingua vegliota tra il VI e il X secolo, egli ha cercato la spiegazione di queste presunte distorsioni nelle simpatie nazionaliste di Bartoli. Tuttavia, una revisione della ricostruzione di Muljačić dell'albero genealogico di Udina rivela che Maria Pribich non era una croata continentale, ma autoctona di Veglia. Quindi, questi risultati non solo smentiscono le precedenti scoperte di Muljačić, ma dimostrano anche che la sua teoria della prima simbiosi slavo-vegliota e di uno stabile bilinguismo tra gli Slavi di Veglia è problematica.

INTRODUCTION

Even though Vegliote, an autochthonous Romance language of the island of Veglia/Krk in present-day Croatia, which is generally assumed to have died out by the end of the 19th century, has been intermittently studied for more than 100 years along with other extinct Dalmatian Romance dialects, there are still numerous gaps in our knowledge and understanding of its synchronic as well as diachronic grammar.¹ The reason for this is quite simple: not only is Vegliote attested only fragmentarily, but the extant primary sources present us with rather contradictory data, which scholars have not been able to connect even after 130 years of studies.

Surveying the secondary literature reveals that, over these last 130 years, two very distinct sociolinguistic accounts of the history of the Vegliote language have emerged, which entail two distinct approaches to the study of its historical phonology and grammar. On the one hand, the earliest studies, at whose head stands the monumental work *Das Dalmatische* by Matteo G. Bartoli,² tackled the study of Vegliote historical phonology on the assumption that Vegliote, as the language

¹ The authors thank anonymous reviewers, Agata Šega, Giorgio Cadorini, Sandra Covino, and Nina Spicijarić-Paškvan for their comments and invaluable input in readying the article for publication.

² MATTEO BARTOLI, *Das Dalmatische*, vol. I: *Einleitung und Ethnographie Illyriens* e vol. II: *Glossare und Texte*, Wien, A. Hölder, 1906.

of autochthonous inhabitants of Krk, had been evolving independently and free from interference from neighboring Slavic or, more precisely, Croatian dialects, despite the obvious language contacts between them. While Bartoli viewed these Romano-Slavic linguistic contacts as sporadic and irregular, Petar Skok³ compellingly argued on the basis of his studies of Romance loanwords in Croatian that regular contact between the autochthonous Romance populations and Slavs since the latter's arrival on the Eastern Adriatic coast in the 6th and 7th centuries CE led to the formation of a Romano-Slavic symbiosis.

Skok's notion of this Romano-Slavic symbiosis, however, was profoundly changed in the 1960s, when an alternative approach to the study of the Vegliote historical phonology was formulated; this new approach endorses the view that, over long periods of time, Vegliote was heavily influenced by neighboring Slavic/Croatian languages in the first centuries, since Slavs had settled on the island of Krk. The main proponent of this view was the late Croatian Romance scholar Žarko Muljačić, who had developed this theory first by studying the indirect sources from Ragusa/Dubrovnik, arguing that the Romano-Slavic symbiosis led to the rise of a not insignificant bilingual portion of the local Croatian population in Dubrovnik.⁴ By the same token, Muljačić held that a similar Slavo-Vegliote symbiosis led also to the rise of bilingual Slavs in the town/on the island of Krk, which allowed the Slavic dialects to influence the phonology of the local Romance language for several generations following their arrival on the Adriatic coast.⁵ However, the historical (sociolinguistic) evidence, with which Muljačić could back his theory, was missing.

This problem was seemingly solved upon the publication of Muljačić's paper, written in Italian under the title *Noterelle dalmatoromanze*, which was rewritten two years later and expanded in Croatian under the title *O nekim nedostacima i o jednoj krupnoj netočnosti u Bartolijevoj monografiji Das Dalmatische*.⁶ Therein, Muljačić presented a surprising

³ PETAR SKOK, *O simbiozi i nestanku starih Romana u Dalmaciji i na Primorju u svijetlu onomastike*, «Razprave» (Znanstveno društvo za humanistične vede v Ljubljani), 4 (1928), pp. 1-42.

⁴ ŽARKO MULJAČIĆ, *Dalmatski elementi u mletački pisanim dubrovačkim dokumentima 14. st.*, «Rad JAZU», 12 (1962), pp. 237-380.

⁵ Cf. ŽARKO MULJAČIĆ, *Das Dalmatisch*, in *Das Dalmatische: Studien zu einer untergegangenen Sprache*, Köln, Weimar, Wien, Böhlau Verlag, 2000, pp. 395-415.

⁶ ŽARKO MULJAČIĆ, *Noterelle dalmatoromanze*, «Estudis Romànics», 28 (2006), pp. 319-

discovery, which he clearly saw as proof against «the monolingual model of the classical structuralism»,⁷ i.e. that the mother of the last Vegliotophone Antonio Udina was named Maria Pribich. From his research on historical records, he inferred that Maria Pribich was a continental Croat, which would mean that Antonio Udina actually spoke Croatian from birth. Therefore, Muljačić argued, Bartoli not only intentionally omitted her name, but also mistranslated the alleged past tense verbal form *fume* as a present tense form in Udina's statement about the *Italianness* of the town of Krk to downplay the presence and numbers of Croats in the town.⁸

The authors of the present study, on the other hand, present new historical findings that show Muljačić's initial discoveries and inferences to be erroneous and misleading. More precisely, we will present new data from historical records, which show beyond all doubt that the Pribich family had been present on the island of Krk (at least) since the mid-18th century, and offer a tentative and more detailed reconstruction of Antonio Udina's family tree, undermining Muljačić's claim that Udina spoke Croatian from birth. Accordingly, it will be contended that, even though there had been intense Slavo-Vegliote contacts, and that Slavs, and later Croats, had been undoubtedly at all times present in the town of Krk ever since their arrival on the island, the evidence to support Muljačić's theory of the existence of a bilingual speech community of Slavs speaking Slavic and Vegliote in the town of Krk or anywhere on the island Krk is, as yet, wanting.

PAST THEORIES OF THE SLAVO-VEGLIOTE LANGUAGE CONTACTS

One of the most persistent themes in historical studies of the Eastern Adriatic coast is that, upon the arrival of Slavs to the area in the 6th and 7th centuries CE, the remaining Romance speaking indigenous population sought refuge in towns along the Dalmatian seashore.⁹ This

328; ŽARKO MULJAČIĆ, *O nekim nedostacima i o jednoj krupnoj netočnosti u Bartolijevoj monografiji Das Dalmatische*, «Hrvatski dijalektološki zbornik», 14 (2008), pp. 325-337.

⁷ Cf. note 29.

⁸ Ž. MULJAČIĆ, *Noterelle dalmatoromanze*, pp. 320-324.

⁹ KONSTANTIN JIREČEK, *Die Romanen in den Städten Dalmatiens während des Mittelalters, I. Theil*, in *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Classe*, vol. XLVIII, 1901, pp. 1-4, 21-58.

overly simplified account, which has too often led scholars to depict the Romance speaking population in local histories as the urbane, refined element of society and the local Slavs as their rural, uncouth counterpart, has been indiscriminately applied also to the murky early history of the island of Krk.¹⁰ However, despite this strict spatial delimitation of the two ethnic groups,¹¹ there is no doubt that the indigenous population and the newcomers maintained regular contacts. These contacts have left numerous traces, among other domains in the languages of both groups. For one can find not only numerous Romance loanwords in the local Croatian dialects ranging from the northern to the southern parts of the Eastern Adriatic,¹² but also quite a few Slavic and/or Croatian loanwords in the Vegliote dialect, which was the only Dalmatian dialect to live long enough to be recorded and leave us enough primary sources to conduct such a lexical study of its Slavic stratum.¹³

This historical account also informed Bartoli, whose *Das Dalmatische* to this day exercises considerable influence on modern Vegliote as well as Dalmatian studies in general.¹⁴ It was further reinforced by the fact that the presumed last speaker of Vegliote, Antonio Udina, who

¹⁰ GIUSEPPE VASSILI, *La storia della città di Veglia nei suoi monumenti principali*, «Archivio Storico per La Dalmazia», 16, 93 (1933), pp. 455-460 (pp. 435-464).

¹¹ For a recent discussion on the concept of *Stadtsprache/Bürgersprache*, see LIDIA BECKER, *Stadt- oder Bürgersprache Dalmatisch*, in *Romania Urbana*, a cura di Lidia Becker - Elmar Eggert - Susanne Gramatzki - Christoph Mayer, Bern, Switzerland, Peter Lang D, 2010, pp. 57-82.

¹² There is abundant literature today, both old and new, on Dalmatisms in general, and references to seminal works can be found in recent studies by Nikola Vuletić and Orsat Ligorio, cfr. NIKOLA VULETIĆ, *Etimološke bilješke s hrvatskih otoka i obale (uz Vinjine Jadranske etimologije)*, «Croatica et Slavica Iadertina», 6, 6 (2010), pp. 9-19; ORSAT LIGORIO - NIKOLA VULETIĆ, *Dopune jadranskim etimologijama Vojmira Vinje: treći prilog*, «Croatica et Slavica Iadertina», 9, 9 (2013), pp. 51-62; IDEM, *Dalmatoromanski relikti u toponimiji šibenskog otočja*, in *Toponimija šibenskog Otočja*, a cura di Vladimir Skračić, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2016, pp. 347-353; ORSAT LIGORIO, *Problem leksičke stratifikacije u adrijatistici*, doktorski rad, Zadar, University of Zadar dissertation, 2014. For the study of Dalmatisms and Romanisms in the Croatian dialects of Krk, the reader is referred to the works by NINA SPICIJARIĆ, *Romanizmi u nazivlju kuhinjskih predmeta u govoru Dubašnice na otoku Krku - Etimološka i leksikološka obrada*, «Fluminensia: Časopis Za Filološka Istraživanja», 21, 1 (2009), pp 7-24; NINA SPICIJARIĆ PAŠKVAN, *Dalmatski (veljotski) i mletački utjecaji u govornom otoku Krka*, «Krkčki Zbornik», 70 (2014), pp. 71-88; EADEM, *Nazivi za lubenicu, dinju i krstavac i njihove etimologije*, «Jezikoslovlje», 16, 2-3 (2015), pp. 187-210.

¹³ The main source for the study of Croatian loanwords in Vegliote is still Bartoli, cfr. M. BARTOLI, *Das Dalmatische*, vol. 1, § 142.

¹⁴ See in particular M. BARTOLI, *Das Dalmatische*, vol. 1, § 123-125.

was born and raised in the town of Krk, ¹⁵ claimed the town's population was in his time to have still been entirely of Italian stock. ¹⁶ As a result, it comes as no surprise that Bartoli viewed the local Romance population in the town of Krk as the manifestation of the *romanità civilizzatrice*, i.e. 'civilizing Romanity', ¹⁷ whose pristine Romance language had evolved from Latin in a rather untainted manner.

Bartoli's view, however, was countered by Skok, a renowned Croatian Romance scholar, who dedicated much of his scholarly attention to the study of Romanisms/Dalmatisms, i.e. loanwords from the local autochthonous Romance tongues in various Slavic languages, spoken along the Eastern Adriatic coast. Skok synthesized rather a different account of the early Romano-Slavic contacts, which he dubbed *Romano-Slavic symbiosis*. While Bartoli portrayed Slavic newcomers as savages, ¹⁸ Skok maintained that Romance speaking population and Slavs on the eastern Adriatic shores must have learnt very quickly to coexist peacefully. ¹⁹ While the local Romance-speaking population at the beginning inhabited primarily the inner space of old Roman towns and the Slavs settled in the surrounding plains, Skok maintained that the situation changed radically by the 10th century, when Slavs begin to appear in towns. ²⁰ Nonetheless, despite these quite different accounts of the early Romano-Slavic relations, Bartoli and Skok both viewed the linguistic changes in Vegliote/Dalmatian as a result of internal impulses that were specific to Vegliote/Dalmatian alone.

In the 1950s, however, this common paradigm in the study of language change was called into question by advances in so-called *con-*

¹⁵ *Ibidem*, § 24-32.

¹⁶ It must be borne in mind that Udina surely understood national identity/ethnicity differently than Bartoli, and especially younger modern scholars. This can be discerned already from Udina's use of the term Italian (sc. language) for his native Istro-Venetian dialect, as spoken on the island Veglia in his times. Clearly, Udina did not associate his Italian identity with the modern Standard Italian language.

¹⁷ For a recent discussion on the myth of *civilizing Romanity* in Italian linguistics in the first half of the 20th century, see an excellent study by COVINO: SANDRA COVINO, *Linguistica e nazionalismo tra le due guerre mondiali*, Bologna, Il Mulino, 2019. The author also analyzes in detail Bartoli's political views, which have influenced his work throughout his career (*Ibidem*, pp. 69-74).

¹⁸ M. BARTOLI, *Das Dalmatische*, vol. 1, col. 185-186.

¹⁹ P. SKOK, *O simbiozi i nestanku starih Romana u Dalmaciji*, pp. 11-16.

²⁰ Skok believed that the Christianization of Slavs formed the major turning point in contacts/relations between urban Romance speaking and Slavic rural populations [PETAR SKOK, *Les origines de Raguse*, «Slavia», 10 (1931), p. 471 (pp. 449-500)].

tact linguistics. These studies first started to flourish in France, where, for instance, a series of works by Martinet, Haudricourt and Julliard²¹ looked into the external factors influencing the evolution of a particular language, while the Anglo-Saxon world got acquainted with contact linguistics in 1953, after Weinreich published his highly influential study *Languages in Contact*.²² These studies were a major watershed in Vegliote studies as well, which at that time came to a halt because the preserved primary sources offered not only conflicting, but also inconclusive evidence, on the basis of which scholars were unable to reconstruct in a satisfactory manner either the synchronic or the diachronic grammar of Vegliote.²³ Hence, insights from contact linguistics presented themselves as novel and promising avenues for the study of Vegliote and other Dalmatian languages that were known to scholars only by way of the study of indirect sources; these insights could shed new light on Dalmatian and help break the deadlock in which Vegliote studies as a whole had seemingly become entangled at that point.

Thus, soon thereafter, two young scholars readily adopted and applied findings from contact linguistics to the study of Vegliote and other Dalmatian varieties. First, by studying indirect sources, Muljačić tackled in his study of Dalmatian elements in Venetian written sources of the 14th century from Dubrovnik the influence of Croatian and Venetian on the Dalmatian dialect spoken near Dubrovnik in Croatia, commonly called Ragusan Dalmatian in scholarly literature.²⁴ Muljačić argued that there existed a stable, long-lasting bilingual situation,²⁵ which he described with Skok's term Romano-Slavic symbiosis, and later also applied this idea to the situation on the island of Krk. He conveniently dubbed it the *Slavo-Vegliote symbiosis*, implying that at some point there was exten-

²¹ Cf. ANDRÉ MARTINET, *Où en est la phonologie?*, «Lingua», 1 (1949), pp. 34-58; ALPHONSE G. JUILLARD - ANDRÉ-GEORGES HAUDRICOURT, *Essai pour une histoire structurale du phonétisme français*, Paris, Klincksieck, 1949.

²² URIEL WEINREICH, *Languages in Contact*, The Hague, Mouton, 1953.

²³ If we do not include the series of articles by Bartoli and Merlo, whose dispute about the position of Vegliote within the Romance language family dragged on for almost 50 years, not a single in-depth study dealing with Vegliote per se was published between 1906, when Bartoli published his *Das Dalmatische*, and 1965, when Hadlich published his doctoral thesis (ROGER L. HADLICH, *The Phonological History of Vegliote*, Chapel Hill, The University of Carolina Press, 1965).

²⁴ Ž. MULJAČIĆ, *Dalmatski elementi u mletački pisanim dubrovačkim dokumentima 14. st.*

²⁵ *Ibidem*, pp. 239-247.

sive bilingualism among the Croatian population of the town/island of Krk, which allowed Slavic (and later Croatian) to exercise profound influence on the evolution of Vegliote.²⁶ Thereby, Muljačić fundamentally changed the meaning of the concept of the Romano-Slavic symbiosis as originally envisaged and used by Skok.

The ideas of contact linguistics also motivated the doctoral thesis written by American scholar Hadlich, which was later published as *The Phonological History of Vegliote* (1965). Hadlich maintained, for instance, that the local Slavic vernacular decisively affected the evolution of stressed Proto-Romance sounds in Vegliote, in that it caused early loss of distinctive consonant length, which in turn caused vocalic differentiation; yet the stressed Proto-Romance open-mid back rounded /ɔ/ and low central unrounded /a/ are said to have merged after the latter had been velarized to the low back unrounded /ɑ/.²⁷ As regards his Vegliote studies, Muljačić on the other hand argued inter alia that the long-lasting Slavo-Vegliote symbiosis affected the evolution of the stressed Proto-Romance high back rounded /u/ in Vegliote. In Muljačić's view, after the stressed Vegliote high back rounded vowel /u/ had shifted to the close front rounded /y/ in the 8th and 9th centuries under the influence of Medieval Greek, the newly introduced vowel /y/ changed to the diphthong /jo/ soon thereafter because the Slavic bilinguals, lacking this phoneme in their native language, were incapable of pronouncing it.²⁸

²⁶ For a detailed account of Muljačić's theory, see especially Ž. MULJAČIĆ, *Das Dalmatisch* and ŽARKO MULJAČIĆ, *Wieviele dalmato-romanische Sprachen gab es im Mittelalter?*, in *Das Dalmatische*, pp. 363-374. In terms of modern theories of diglossia, Muljačić's theory of Slavo-Vegliote symbiosis can actually be equated with Fishman's concept of *diglossia with stable bilingualism*, while Skok's original conceptualization of the linguistic situation on Krk matches the concept of *diglossia without bilingualism* (JOSHUA FISHMAN, *Bilingualism with and without diglossia. Diglossia with and without bilingualism*, «Journal of Social Issues», 23, 2 (1967), pp. 29-38).

²⁷ R. L. HADLICH, *The Phonological History of Vegliote*, pp. 43-44. For critique, see RICHARD LATIMER, *On Vegliote vowels*, «Calgary Working Papers in Linguistics», 2 (1976), pp. 3-13.

²⁸ Muljačić discussed this hypothesis to various extent in several papers. See, for instance ŽARKO MULJAČIĆ *Efemerni krčkoromanski (veljotski) fonem /y/*, «Govor», 20, 1-2 (2003), pp. 289-294. However, as noted by NIKOLA VULETIĆ, *Il dalmatico di Muljačić: note sull'evoluzione di un modello complesso di storia linguistica*, «Studi italiani di linguistica teorica e applicata», 44, 1 (2015), pp. 147-148 (pp. 143-154), while ORSAT LIGORIO, *Greek Y in Dalmatian Romance*, in *Greek Etymology*, ed. by Chr. Tzitzilis - G. Papanastassiou, Thessaloniki, Aristotle University of Thessaloniki, 2017, pp. 472-494 demonstrated that /ju/ was a common reflex in Medieval Greek loanwords to Slavic dialects, examples that would show the same treatment of the vowel /y/ in Romance loanwords in Croatian dialects are lacking.

In spite of these proposed reconstructed evolutions of individual Vegliote sounds, this approach to the study of the phonetic change lacked firm foundations in historical evidence that would bolster it in the study of Vegliote. In other words, the historical evidence to prove the existence of a speech community of bilingual Slavs in the town of Krk or anywhere on the island of Krk was simply missing. In Muljačić's view, this problem has seemingly been solved by a surprising discovery, which Muljačić announced in one of his final papers, *Noterelle dalmatoromanze*, published in (2006) in Italian and later republished in (2008) in Croatian under the title *O nekim nedostacima i o jednoj krupnoj netočnosti u Bartolijevoj monografiji* Das Dalmatische. Therein Muljačić argued that, out of concern that readers might reject his informant Antonio Udina, nicknamed *Burbur*, as an unreliable source, Bartoli had suppressed the information that Burbur's mother was actually a Croat.²⁹ After giving an account of the origin of his interest in this particular issue, Muljačić stated that, in the Register of Baptism for the years between 1815 and 1834, he had found that the name of Udina's mother was Maria Udina, née Pribich.³⁰ However, the most important information is provided in a footnote, in which Muljačić informs us that he could not find any other Pribich/Pribić on the island of Krk mentioned in any register prior to that date, whereas this family name frequently appeared among the continental Croatian population up until the moment of publication. Ergo, he concluded, Maria Pribich/Marija Pribić must have been a continental Croat.³¹

Muljačić also accused Bartoli of intentionally mistranslating the verbal form *fume*, which occurs in a statement by Burbur concerning the *Italianness* of the town of Krk, preserved among primary sources.³² According to Muljačić, this form does not express the present tense, but rather the simple past tense, and as such it should have been translated as *fummo*

²⁹ Muljačić clearly saw his discovery intimately related to his studies of early Vegliote sound changes and ultimately as indirect "support" for his theories on the Slavo-Vegliote symbiosis, given that in the second chapter of his Italian article *Noterelle dalmatoromanze*, entitled *Contro il modello monolingüistico dello strutturalismo classico*, i.e. "Against the monolingüistic model of the classical structuralism", he discusses his previous studies on the change of the stressed Proto-Romance /u/ > /y/ in Vegliote, which in his view occurred due to Slavo-Romance contacts (Ž. MULJAČIĆ, *Noterelle dalmatoromanze*, pp. 324-326).

³⁰ Ž. MULJAČIĆ, *O nekim nedostacima i o jednoj krupnoj netočnosti*, p. 326.

³¹ *Ibidem*, p. 328.

³² M. BARTOLI, *Das Dalmatische*, vol. 2, col. 59-60.

in Italian, i.e. ‘we were’. As a matter of fact, Muljačić even claimed that Bartoli perniciously edited his informant’s words *post mortem* and that the motives for this deception should be sought in Bartoli’s politico-linguistic views, which were amenable to irredentism and later to Fascist imperialism.³³ According to Muljačić, not only do numerous Italianized Croatian family names in Krk at that time refute Bartoli’s falsification, but also the census from 1900 confirms their presence in the town.³⁴

This discovery of Muljačić’s, who passed away in the meantime, commanded much scholarly attention. For instance, Vuletić, who called Muljačić’s finding that Udina’s mother was a continental Croat a «veritable discovery for Dalmatists», considers Muljačić’s opus along with this recent discovery, a definitive deconstruction of the *Bartolian Dalmatian*, which he believes to be «antidiatopic and antihistoric», suggesting that Bartoli disregarded the self-evident interactions between local Romance speakers and Slavic newcomers.³⁵ In his view, Muljačić correctly hinted at the idea that the impact of Slavic/Croatian should be further investigated in terms of structural interferences.³⁶ However, regardless of how well Muljačić’s find has been welcomed by scholars, certain inherent problems, as well as evidence from some previous studies that contradicts the idea that there existed stable Slavo-Vegliote bilingualism among Slavs, have been glossed over.

To begin with, Muljačić’s conception of the Slavo-Vegliote symbiosis is at odds with Skok’s research on the toponyms on the island of Krk from the first half of the 20th century.³⁷ Skok found that the old Romance toponyms are predominantly preserved in the southern and southwestern parts of the island, which suggests that the early Slavic newcomers

³³ Ž. MULJAČIĆ, *O nekim nedostacima i o jednoj krupnoj netočnosti*, p. 320.

³⁴ *Ibidem*, pp. 329-330.

³⁵ NIKOLA VULETIĆ, *Le dalmate : panorama des idées sur un mythe de la linguistique romane*, «Histoire Épistémologie Langage», 35, 1 (2013), pp. 58-59 (pp. 45-64).

³⁶ *Ibidem*, p. 60.

³⁷ It must be stressed that Petar Skok did not limit himself in his analysis only to the toponyms of large settlements on the island. In fact, in researching the archives of the Krk Diocese in 1922-1926, he analyzed the names of various terrains that include the names of phenomena such as forests, fields, pastures, and even cattle wells [PETAR SKOK, *Studi toponomastici sull’isola di Veglia I*, «Archivio Glottologico Italiano», 21 (1927), pp. 95-96 (pp. 95-106)]. Since these toponyms are typical of and useful only in an agricultural society, and they persevered in the official documents until the final centuries of Vegliote’s existence, it is clear that the indigenous Vegliote population was not an exclusively urban society, as is commonly implied in scholarly literature.

occupied the northern parts of the island, whereas the condensation of old Romance toponyms in the areas south of the Porat–Bašćanska Draga line alludes to the fact that the local Romance inhabitants of the island of Krk retreated and then populated the island's southern parts more densely.³⁸ This geographic division certainly not only disfavors the idea that Vegliotes and Slavs had shared the same socio-cultural space since the early stages of their contacts,³⁹ but also shows that Vegliote was spread far beyond the town walls until the very late stages of its existence, which contradicts Bartoli's view that Vegliote was mainly a *Stadtsprache*, i.e. the speech of an urban society.⁴⁰

Next, if there existed a large portion of bilingual Slavs in the town of Krk, we would certainly expect the Vegliote language to leave behind plenty of loanwords in the local Croatian dialects;⁴¹ however, the

³⁸ PETAR SKOK, *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima*, Zagreb, Jadranski institut Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, 1950, p. 22. Interestingly, Skok's finding almost precisely corresponds to the divisions of Chakavian Croatian dialects of the island of Krk (see e.g. MIECZYSLAW MAŁECKI, *O podjeli krčkih govora*, «Filologija», 4 (1963), pp. 223-235; IVA LUKEŽIĆ - MARIJA TURK, *Govori otoka Krka*, Crikvenica, Libellus, 1988). Lukežić and Turk, for instance, subdivided Krk's Chakavian dialects into two major groups and further subgroups based on a list of representative phonological features (*Ibidem*, pp. 299-320). The dialects to the west from the line Sveti Vid - Miholjice - Kornić (including Njivice, which lies to the north of Sveti Vid - Miholjice) belong to the group of the so-called "immigrational" dialects, which share many features with the continental Chakavian dialects, as these areas were populated by Croats only in the 15th, 16th, and 17th centuries (*Ibidem*, pp. 21-22). Meanwhile, all other dialects belong to the so-called "archaic" dialects, which Lukežić and Turk subdivided into two additional subgroups: the northern-most dialects of Omišalj, Vrbnik, and Dobrinj belong to the "conservative archaic" dialects, whereas the dialects to east and southeast of the island in Baška and Punat constitute the "innovative archaic" group of Chakavian Krk dialects (*Ibidem*, p. 21). Since Skok's Porat - Bašćanska Draga line almost precisely overlaps with the limits between the conservative archaic group of Krk Chakavian dialects with other Chakavian Krk dialects, Skok's area, lacking Vegliote toponyms, is almost identical with Lukežić-Turk's area of conservative archaic Chakavian Krk dialects, where Slavs first settled on Krk.

³⁹ This division of Krk probably lasted until the Christianization of Slavs by the 10th century (cf. note 20).

⁴⁰ Despite the fact that Vegliote toponyms were attested beyond the town's walls, Skok still saw Vegliote as a *Stadtsprache*, saying that the Romance toponyms can be found primarily within Krk's *suburbium*, i.e. the territory of Krk's Chapter (P. SKOK, *O simbiozi i nastanku starih Romana u Dalmaciji i na Primorju u svijetlu onomastike*, pp. 11-12). However, while Skok's *suburbium* indeed included primarily surrounding estates of the town's population, it is also true that it included villages in the town's vicinity as well.

⁴¹ This would have been an expected outcome given that Muljačić clearly dated the Slavo-Vegliote symbiosis in the early Middle Ages, when the Slavic/Croatian language did not enjoy social prestige.

evidence for that is scarce even after 100 years of research.⁴² What is even more baffling is that, even though Vegliote, as the last Dalmatian dialect to vanish, outlived, for instance, the Ragusan Dalmatian variety by almost 400 years,⁴³ the number of Vegliote loanwords in local Croatian dialects is almost negligible in comparison with the number of Dalmatisms in the Croatian dialects spoken in the Dubrovnik area.⁴⁴ At the same time, the number of Croatian loanwords in Vegliote is rather scarce by any measure when compared only to the expectedly high number of Venetian and Italian loanwords in it.⁴⁵

Last, but certainly not least, while both approaches to the socio-linguistic history of Vegliote maintain that the town of Krk was where Vegliote made its last stand against both Croatian and Venetian, an original report about the linguistic situation on the island around the 1770s penned by Alberto Fortis, an Italian polymath and traveler who visited Krk on several occasions at that time, clearly states that Vegliote had died in the town itself by the early 18th century, surviving only as the vernacular of the local peasants in the surrounding villages. Although this account, which hitherto has not been properly addressed or explained in the scholarly literature,⁴⁶ might seem suspect at face value, it

⁴² Cf. N. SPICIJARIĆ PAŠKVAN, *Dalmatski (veljotski) i mletački utjecaji u govorima otoka Krka*.

⁴³ The Ragusan Dalmatian dialect vanished in the early 16th century. The last record that mentions "lingua ragusea" dates to 1518, cf. ŽARKO MULJAČIĆ, *Dalmatski elementi u mletačkim pisanim dubrovačkim dokumentima 14. st.*, in *Das Dalmatische*, pp. 82-84 (pp. 71-114).

⁴⁴ For instance, even the first known list of Dalmatisms in the Croatian dialect of Dubrovnik in 1883, identified by PERO BUDMANI, *Dubrovački dijalekat, kako se sada govori*, «Rad JAZU», 4 (1883), pp. 155-179, is considerably longer than the list of the known Vegliotisms and Dalmatisms in any of the local Croatian dialects on the island of Krk (cf. N. SPICIJARIĆ PAŠKVAN, *Dalmatski (veljotski) i mletački utjecaji u govorima otoka Krka*). O. LIGORIO, *Problem leksičke stratifikacije u adrijatistici*, pp. 24-25 suggests that this uneven distribution of Romanisms in Croatian dialects is due to pragmalinguistic conditions: while the north Adriatic Slavo-Romance symbiosis developed into bilingualism, the south Adriatic symbiosis resulted in diglossia. Clearly, the proposed explanation by Ligorio, who actually references Muljačić, is evidently discrepant with the basic contention of this article.

⁴⁵ M. BARTOLI, *Das Dalmatische*, vol. 1, § 142-144, cf. ALBERTO ZAMBONI, *Note linguistiche dalmatiche*, in *Atti della tornata di studio nel cinquantesimo anniversario della fondazione in Zara, Venezia, Società dalmata di Storia Patria*, 1976, pp. 9-65.

⁴⁶ The first to alert scholars to the existence of this oldest known source was Muljačić; however, he clearly did not see this as an important discovery, for the text was published as a footnote in an article that otherwise deals with two texts in Istro-Romanian from the island Krk [ŽARKO MULJAČIĆ, *Über zwei krkrumänische Texte aus dem 18. Jahrhundert*, «Zeitschrift Für Balkanologie», 12, 1 (1976), p. 52 (pp. 51-55)].

actually not only matches Skok's findings,⁴⁷ which suggest that Vegliote must have been spread beyond the town walls, as noted above, but also leads us to believe that Vegliote sociolinguistic history was clearly quite different from the histories of other Dalmatian varieties.⁴⁸ This evidence thus contradicts both previous accounts of the Vegliote history, which disagree on the extent of the impact that Slavo-Vegliote (and Veneto-Vegliote) language contacts had on Vegliote, yet they clearly overlap in the idea that Vegliote was throughout its history the language of the local townsfolk. Whatever the case, the foregoing review of the scholarly literature, where Muljačić's theory of the Slavo-Vegliote symbiosis concerning the existence of a bilingual speech community of Slavs on the island of Krk or in the town of Krk has been assessed from the broader context of the whole body of evidence at our disposal, reveals fundamental contradictions between the evidence and Muljačić's, as well as Bartoli's, notions of the Vegliote sociolinguistic past.

ANTONIO UDINA'S FAMILY BACKGROUND

The identified discrepancies between the evidence and theories come even more to the fore after new data on Antonio Udina's family background on his mother's side were found, a discussion of which will be put forward in this chapter. If Udina were indeed of mixed Veglioto-Croatian origin, as argued by Muljačić, he certainly would be an example *par excellence* in support of Muljačić's theory about the Slavo-Vegliote symbiosis, which he projected into the murky period ranging roughly from the 6th to 10th centuries. However, before we tackle the issue at hand, it is important to note that Muljačić was primarily a linguist, and not a genealogist. Thus, some of his claims appear to be highly notional and not entirely based on the accepted guidelines for genealogical research.⁴⁹

⁴⁷ P. SKOK, *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima*, p. 22.

⁴⁸ An excellent and one of the most up-to-date studies on the medieval sociolinguistic situation in Dalmatia (but with only passing references to the situation on the island of Krk) is Vuletić's study on the early social history of Dalmatian (NIKOLA VULETIĆ, *Para una historia social del romance temprano en Dalmacia*, «Aemilianense. Revista internacional sobre la génesis y los orígenes de las lenguas romances», 2, 1 (2010), pp. 363-389.

⁴⁹ In this study, standards and recommendations by the Board for Certification of Genealogists (BOARD FOR CERTIFICATION OF GENEALOGISTS, *Genealogy Standards, Second Edition*,

The original reason why Muljačić decided to research Udina's family tree was his wish to establish the accurate date of his birth, after he had noticed that Udina's age in the obituary notice from the newspaper did not match his age at certain datable events in his life.⁵⁰ These obvious inconsistencies led Muljačić to scour the registers of baptism, marriage, and death in the Krk Parish Office, where he found not only that Antonio Udina, nicknamed *Burbur*, was born on 28 August 1823, but also that his mother, who is otherwise never mentioned in the primary sources, was Maria Udina, née Pribich.⁵¹ Since Maria Pribich, or Marija Pribič if we follow modern Croatian orthography, appears to bear a Croatian family name because of its ending *ić*, this discovery spurred Muljačić on to investigate Udina's family background further.⁵²

In spite of this explicitly stated agenda, Muljačić was clearly mainly concerned with establishing *Burbur*'s true national identity and mother tongue. Prior to this discovery, Udina's ethnicity was never questioned or deemed relevant in Vegliote and/or Dalmatian studies, as Udina himself not only claimed he was Italian,⁵³ but also argued that all inhabitants of the town of Krk were Italians as well.⁵⁴ Muljačić set out to investigate

Turner Publishing Company, 2019) have been strictly observed. Another useful source for researching Croatian archives is MLADEN PAVER - GORDAN GLEDEC, *Pred zagonetkom obiteljskog stabla: priručnik za istraživanje obiteljskog rodoslovlja*, Pregrada, Matis, 2009.

⁵⁰ Ž. MULJAČIĆ, *Noterelle dalmatoromanze*, pp. 320-321; IDEM, *O nekim nedostacima i o jednoj krupnoj netočnosti u Bartolijevoj monografiji* *Das Dalmatische*, p. 325-326.

⁵¹ Ž. MULJAČIĆ, *Noterelle dalmatoromanze*, p. 321; IDEM, *O nekim nedostacima i o jednoj krupnoj netočnosti u Bartolijevoj monografiji* *Das Dalmatische*, p. 327.

⁵² Ž. MULJAČIĆ, *O nekim nedostacima i o jednoj krupnoj netočnosti u Bartolijevoj monografiji* *Das Dalmatische*, p. 329. Almost simultaneously, yet independently of Muljačić, the same task was taken up by the Italian writer and journalist Giacomo Scotti. In 2008, Scotti examined the Registers of Baptism of the town of Krk in the Rijeka State Archive. He came across the piece of information that Udina was the son of Francesco Udina and Maria Pribich, born in Krk, house number 18, on 18 August 1823, and baptized as Antonio Francesco Giuseppe on 30 August 1823 (GIACOMO SCOTTI, *Antonio Udina-Burbur: l'ultimo veglioto parlante il "veclisun", antica lingua romanza*, «La Voce del Popolo», 64, 190 (2009), pp. 10-11). Scotti, however, did not research Udina's family tree any further.

⁵³ It must be borne in mind that Antonio Udina certainly did not understand "Italianness" the same way as Bartoli and Muljačić. After all, by the term "Italian language", Udina understood his native Istro-Venetian and not the standard Italian language (cf. M. BARTOLI, *Das Dalmatische*, vol. 2, col. 19-20).

⁵⁴ Interestingly, not only did a part of the Udina family later in the 20th century consider themselves Italian, and another part Croatian [NINA SPICIJARIĆ, *Pristup Giacoma Scottija, Žarka Muljačića i Petra Strčića, veljotski/vegliotto/veclisun romanskomu krčkomu govorniku i njegovu "posljednjem govorniku"*, «Rijeka», 14, 2 (2009), p. 201 (pp. 195-205)], it is

Udina's ancestors by scouring three tomes of the Register of Baptism covering the periods between 1815 and 1834, 1828 and 1834, and 1834 and 1855. Since the Register of Baptism for the period between 1783 and 1814 is not preserved, Muljačić was unable to find baptism dates for Udina's mother, who happened to be born in this period.⁵⁵ In his research, Muljačić also used the Register of Marriages covering the period between 1815 and 1869. Although the archive is incomplete, it remains unclear why Muljačić did not also survey the Registers of Marriage prior to 1815, where he could easily have found useful data, nor is it clear why he limited his study of the Registers of Deaths only to the two volumes covering the periods between 1815 and 1864, and between 1864 and 1901.⁵⁶

Thus, because Muljačić was trying to prove that Burbur's mother grew up in one of the villages surrounding the town of Krk where allegedly only Croatian was spoken, he was evidently above all interested in finding in the archives the parents of Burbur's mother Marija Pribić. However, due to self-imposed limitations to searching only within ecclesiastic records, Muljačić did not find anyone else with the surname Pribić in the archive records, except for Maria. This result led him to conclude that Udina's mother was not born on the island of Krk. Hence, Muljačić inferred that she moved there following her marriage to Francesco Udina, Burbur's father.⁵⁷ As a result, Muljačić reasoned that, since Marija Pribić was not a local, she must have been from continental Croatia.

However, from this point on, Muljačić's research into the origins of the Pribić family becomes highly speculative and his methodology inadequate with regard to the standards of genealogical studies. First, after failing to find other instances of the Pribich surname in the Krk records, Muljačić went through the list of surnames of the inhabitants of the Socialist Republic of Croatia in the Population Census of 1948. The use of this census, which was made 128 years after Maria Pribich was married, means that Muljačić actually skipped approximately four or five generations in his study of Burbur's ancestors. Given that in genealogical studies findings about one generation can be extrapolated and generalized to other generations only when a firm link is established

also a fact that Antonio Udina never claimed a distinct Vegliote identity. In primary sources, the only ethnic or national identities Antonio Udina referred to in relation to the island's population were Italian and Slavic, i.e. Croatian (M. BARTOLI, *Das Dalmatische*, vol. 2).

⁵⁵ Ž. MULJAČIĆ, *O nekim nedostacima i o jednoj krupnoj netočnosti*, p. 326.

⁵⁶ Ivi.

⁵⁷ *Ibidem*, p. 328.

between them, this procedure is highly controversial.⁵⁸ In any case, according to the census, people with the surname Pribić were living in 18 locations in Croatia in 1948. Since in all these locations (except Zagreb) inhabitants spoke Shtokavian Croatian dialects, Muljačić conjectured that Maria Pribich was also born and raised in a Shtokavian milieu, without explaining why Kajkavian speaking Zagreb was excluded as a possible birthplace.⁵⁹ Muljačić's method became even more controversial after he began to use the most recent telephone book for Zagreb, in which he inspected instances of people with the surname Pribić living in the city. This inspection led Muljačić to claim that almost half of the people with this surname were given names that were characteristic of Serbs.⁶⁰ Therefore, he questioned Maria Pribich's Catholic faith, saying that even if she married a Catholic, that did not necessarily mean she had been born one. Nevertheless, in summary, Muljačić wrote that Burbur's mother was a Croat, without any further analysis of this claim in the paper, although he actually implied she could be of a different (i.e. Serbian) ethnicity.⁶¹

On the basis of these highly speculative suggestions, Muljačić likewise surmised that if Maria Pribich had been a native speaker of the Shtokavian dialect, Burbur would also have spoken Croatian, or more precisely the Shtokavian dialect, from his birth. By claiming this, however, Muljačić stumbled upon a series of problems. For instance, Udina himself reported he had difficulties in communicating with his Croatian fiancée from Vrbnik.⁶² To iron out these inconsistencies between his claims and Udina's reports, Muljačić in this particular case suggested that Burbur, who allegedly was fluent in the Shtokavian dialect of Croatian, did not understand his Croatian fiancée because she spoke the Chakavian dialect. In our view, this explanation is highly problematic because, even though Shtokavian and Chakavian are admittedly distinct dialect families of Croatian, it is an exaggeration to claim that they are not mutually intelligible to the native speakers of either of the dialects. Muljačić, thus, ultimately criticized Bartoli and accused him of deliber-

⁵⁸ BOARD FOR CERTIFICATION OF GENEALOGISTS, *Genealogy Standards*, p. 34.

⁵⁹ Ž. MULJAČIĆ, *O nekim nedostacima i o jednoj krupnoj netočnosti u Bartolijevoj monografiji Das Dalmatische*, p. 328.

⁶⁰ Ivi.

⁶¹ Ivi.

⁶² M. BARTOLI, *Das Dalmatische*, vol. 2, col. 13-14.

ately hiding the Croatian surname of Burbur's mother, so that he could conceal Udina's alleged knowledge of the Shtokavian dialect.⁶³

Since Udina's mother was, according to Muljačić, a continental Croat, and because he was seemingly unable to find any further records of the surname Pribich, Muljačić concluded his reconstruction of Udina's family tree by trying to find information regarding the birth of Burbur's father and his paternal grandparents. Even prior to Muljačić's study, it was known that Udina's father was named Francesco/Frane,⁶⁴ as Burbur mentioned him by name, yet nothing was known about his paternal grandparents. Since the Records of Baptism for the period between 1783 and 1814 were lost, as we have mentioned above, Muljačić turned to the Registers of Deaths where he found that Francesco, Burbur's father who died in 1858, was born in 1779 and that his name was also Antonio. At this point, Muljačić's quest again went astray as he relied solely on his own research on the Registers of Deaths, though he would have also had other registers at his disposal.

It is not entirely clear what principles Muljačić used to determine the identity of Burbur's grandfather, but he claimed after finding the entry for a certain Antonio Udina, who died on 2 November 1832 at around 68 years of age (meaning that he was born around 1764), that this Antonio Udina was Burbur's grandfather. This identification, however, presented an obvious problem for Muljačić; namely, if Burbur's grandfather had been born in 1764, whereas his father was undoubtedly born in 1779, this would mean that the elder Antonio Udina fathered Burbur's father Francesco when he was less than fifteen years old. Since this is highly unlikely, Muljačić argued without citing any sources that, «Considering the questionable accuracy of parish offices of the time, it is more likely that he was born in 1755 and not 1764.»⁶⁵ In a similar vein, Muljačić identified Burbur's paternal grandmother in an entry in the Register of Deaths for a certain Caterina Udina, who died on 5 November 1832. Muljačić assumed this was Antonio Udina's wife simply because she died shortly after him.⁶⁶

Contrary to Muljačić's conclusions, at which he arrived via questionable methodology and a series of dubious procedures and infer-

⁶³ Ž. MULJAČIĆ, *O nekim nedostacima i o jednoj krupnoj netočnosti*, p. 325.

⁶⁴ M. BARTOLI, *Das Dalmatische*, vol. 2, col. 7-10.

⁶⁵ Ž. MULJAČIĆ, *O nekim nedostacima i o jednoj krupnoj netočnosti*, p. 329.

⁶⁶ *Ibidem*, p. 328.

ences, research conducted afresh for the needs of the present study and anchored in established standards of genealogical studies show that Muljačić's reconstruction of Burbur's family tree is for the most part incorrect. Muljačić erred most of all as regards the data relating to Burbur's grandparents and, most significantly, regarding his mother Maria Pribich. As a result, Burbur's family tree is rebuilt anew in this study, reaching all the way back to his grandparents; however, unlike in Muljačić's attempt, all extant baptism, marriage, and death records have been used in this study, including those registers that cover the period before 1815. This includes the following Registers of the town of Krk:

a) Registers of Marriages (RM) for periods: 1) between 1815 and 1917, 2) between 1707 and 1754, 3) between 1753 and 1816;

b) Registers of Deaths (RD) for periods: 1) between 1746 and 1791, 2) between 1775 and 1815, and 3) between 1815 and 1901;

c) Registers of Baptisms (RB) for periods: 1) between 1746 and 1782, 2) between 1815 and 1834, 3) between 1828 and 1855, and 4) between 1855 and 1898.⁶⁷

One of Muljačić's very few findings that this reanalysis affirms as correct is the dates of birth and death of Burbur's father Francesco Udina. RD shows that Franciscus Udina, Burbur's father, who died on 9 July 1858, was indeed born in 1779 to his father, Antonio. This information was confirmed again after the inspection of baptism records, where a note on his baptism could be found saying that Francesco Udina was born on 10 October 1779. This entry, however, also informs us of the names of both of his parents, i.e. Burbur's grandparents. Burbur's paternal grandfather was called Antonio Udina (as is also noted in RD) while his grandmother's name was Franca.⁶⁸ This identification of Burbur's paternal grandparents has again been confirmed by the data found in the Register of Marriages. According to an entry therein, Antonio Udina Sr. and Franca Giuriceo were wed on 11 June 1775. Thus, Burbur's grandparents had been married for four years before the birth of Burbur's father Francesco.⁶⁹

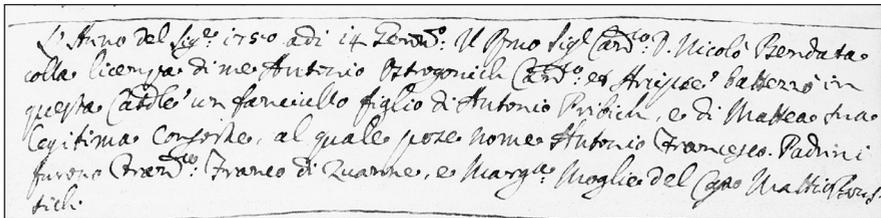
On the other hand, reinvestigating the family tree of Maria Pribich, Burbur's mother, has surely delivered the biggest surprise. Inspecting

⁶⁷ Registers of the town of Krk are available on the website www.familysearch.com.

⁶⁸ ZAGREB, *Croatian State Archives*, Register of Deaths 1815-1901, p. 103, Register of Baptisms 1746-1782, p. 167.

⁶⁹ ZAGREB, *Croatian State Archives*, Register of Marriages 1753-1816, p. 112.

her death record, Muljačić already discovered that her father's name was Ioannes, which is a Latinized version of the name Ivan, if we assume that he was of Croatian origin.⁷⁰ However, contrary to Muljačić's claims about her continental origin, the inspection of registers has revealed that the Pribich family had been living on the island of Krk since at least the mid-18th century. The Pribich family name can continuously be found in the inspected records of the island of Krk since its first mention in the Register of Baptism, where a certain Antonio Pribich is said to have baptized his son Antonio Francesco on 14 January 1750 (see Picture 1).⁷¹ Thus, the continuity of their habitation on the island until the first decades of the 19th century rebuts Muljačić's theory that Burbur's mother Maria was originally from continental Croatia, and that Burbur had mastered the Shtokavian dialect.



Picture 1. Entry of baptism of Antonio Francesco, son of Antonio Pribich, from 1750.

Simultaneously, this finding clearly suggests that it is possible to reconstruct Burbur's family tree on his mother's side by examining the registers for the island of Krk as well. The death record for Maria Pribich, who died on 5 August 1855, has been used as the point of departure where, apart from her father's name, Ioannes, there is recorded also the year of her birth, i.e. 1793. Unfortunately, the baptism records for that year are lost, meaning that it is never going to be possible to determine the exact date of her birth, and that the names of her parents are missing as well. However, despite this apparent drawback, the marriage records offer a possible clue in identifying her parents. After researching the

⁷⁰ Ž. MULJAČIĆ, *O nekim nedostacima i o jednoj krupnoj netočnosti u Bartolijevoj monografiji Das Dalmatische*, p. 327.

⁷¹ ZAGREB, *Croatian State Archives*, Register of Baptisms 1746-1782, p. 215.

whole tome of the Records of Marriages covering the period between 1753 and 1814, only one entry was found that matches the information concerning the name of Maria Pribich's father. The entry in question is from 13 May 1792, stating that a certain Zuanne Pribich married Zuanna Udina. Since Zuanne is the Venetian and Vegliote equivalent of the Latinized name Ioannes, the self-evident conclusion is that this Zuanne Pribich must be identical with the Ioannes mentioned in Maria Pribich's death record. This identification is even more credible if we consider the fact that Maria Pribich was born within a year from the marriage of the above-mentioned Zuanne and Zuanna Pribich.

If this identification is correct, apart from the couple's names, the marriage record in question also contains information regarding the names of both newlyweds' fathers. While the father of Zuanne (Ioannes) Pribich was also named Zuanne Pribich, it is interesting to note that the father of the bride Zuanna Udina was named Antonio Udina.⁷² Thus, if Zuanna Pribich, née Udina, is indeed Burbur's grandmother, these data essentially indicate that Maria Pribich, like her husband, also belonged to the extended Udina family on her mother's side.⁷³

Since two of the last eight known native speakers of Vegliote belonged to the Udina family, this also renders plausible Burbur's account that Francesco Udina and Maria Pribich used Vegliote as a way to communicate without their children understanding them:

I learned it (sc. Vegliote) when I was small, when I was three years old and so I started speaking Vegliote, because my grandmother taught me. Also, my father and mother spoke like this, in Vegliote. They spoke it because they thought that I did not understand them, but I understood everything they were saying in Vegliote.⁷⁴

Overall, as the foregoing discussion of Muljačić's method as well as the presentation of new data show, his study of Burbur's family tree was methodologically flawed, thus leading to false conclusions. The main reason that Muljačić came to the wrong conclusions lies in the fact that

⁷² ZAGREB, *Croatian State Archives*, Register of Deaths 1815-1901, p. 93, Register of Marriages 1753-1816, p. 218.

⁷³ The exact relation of Zuanna Pribich, née Udina, to her husband's family Udina is unknown. However, given that Bartoli did not mention her in his genealogy of A. Udina (M. BARTOLI, *Das Dalmatische* vol. 1, § 44), it is clear that Zuanna was not in close blood relation with Francesco Udina. In Krk's registers, numerous Udinas can be found.

⁷⁴ M. BARTOLI, *Das Dalmatische*, vol. 2, col. 9-10.

he limited his archival research only to selected time periods. Why he did this remains unclear. Perhaps the reason could lie in the enormous amounts of work and time required to find and decipher certain barely legible pieces of handwriting in the records. However that may be, the fact is that if Muljačić had inspected the death records that precede the ones he did in fact inspect by only a single year, he would have found another member of the Pribich family who died in 1814, and this finding should have stopped him from concluding that Burbur's mother originated from continental Croatia.

Nevertheless, although the identification of Burbur's maternal grandparents in this study is not beyond any doubt, this research still conclusively proves that the surname Pribich was present in the town of Krk during the 18th and 19th centuries. At the same time, this fact also proves that Maria Pribich was born on Krk and that all of Burbur's ancestors (extending at least two generations back) were born on Krk as well.⁷⁵ As a result, further investigation of Burbur's family tree to determine his national, ethnic, or linguistic identity is redundant at this point.

According to this reinvestigation, Antonio Udina Burbur's family tree can be reconstructed as outlined in the chart below.

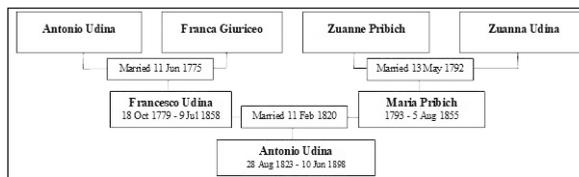


Chart 1. Antonio Udina Burbur's Family Tree

CONCLUSION

To sum up, the new data presented in this study indicate that Muljačić erroneously maintained that the last known Vegliotophone, Antonio Udina Burbur, was a Croat on his mother's side and that M. Bartoli tried to conceal this fact from his readers. However, the most important

⁷⁵ It is important to note that none of the Registers records birthplaces. As a result, it is impossible to determine whether Antonio Udina's parents and grandparents were indeed born in the town of Krk or perhaps in one of the surrounding villages.

conclusion of this paper is not that Muljačić erred, since we agree with his position that Slavs, and later on Croats, have certainly been present in the town of Krk from early on since their arrival on the island; it is rather that we disagree on the extent to which these Slavo-Vegliote interactions influenced Vegliote in the early days of contact. The fact is that evidence proving the existence of a speech community of bilingual Slavs anywhere on the island of Krk is rather slim or virtually non-existent despite more than 100 years of scholarly studies on Slavo-Vegliote contacts. In fact, previous studies and some newer sources, which have been mentioned above, dispute not only Muljačić's conception of the Slavo-Vegliote symbiosis, but also Bartoli's as well as Skok's traditional account that Vegliote survived as the vernacular of the town of Krk, where it is said to have found its refuge from the expanding Croatian and Venetian/Italian languages.

All in all, it appears that while the Vegliote sociolinguistic past is in dire need of a thorough revision, which must aim at incorporating all evidence at our disposal, the term *Slavo-Vegliote symbiosis*, which Muljačić projected to early centuries of Slavic and Vegliote coexistence on the island of Krk, certainly should not be understood as a synonym for stable Slavo-Vegliote or Croato-Vegliote societal bilingualism among the Slavic population of the island of Krk.

2. RECENSIONI ¹

2019

SANDRO CERGNA, *Da un manoscritto in dialetto istrioto: ricordi del viaggio di un profugo da Valle d'Istria durante la Grande Guerra*, in *Da Caporetto al Piave e il tramonto della monarchia dualista*, a cura di Gizella Nemeth - Adriano Papo, Trieste, Centro Studi Adria-Danubia, 2019, pp. 121-129.

In questo breve articolo, Cergna riprende la storia narrata dal vallese Giovanni Obrovaz sulla deportazione degli abitanti dell'Istria meridionale avvenuta nel 1915 in seguito alla dichiarazione di guerra tra il Regno d'Italia e l'Impero asburgico. La particolarità degli scritti di Obrovaz – in questo caso si tratta del terzo quaderno manoscritto dei dieci in totale lasciati in eredità – è l'uso della varietà istriota di Valle. Questo articolo è importante dal punto di vista storiografico poiché sono molto rare le testimonianze giunte sino a noi in prima persona di quel determinato periodo. D'altro canto, il diario assume anche una grande rilevanza dal punto di vista linguistico dato che gli scritti in istrioto non sono numerosissimi, soprattutto se non si prefiggono uno scopo letterario. Anche in un testo relativamente breve come quello analizzato in questo articolo, si possono rilevare delle particolarità linguistiche: per es., dal punto di vista morfologico, si nota che in Obrovaz il genere del sostantivo *dì* è femminile (*i nde iò tignù fermi na dì, Vemo fato na noto e na dì de treno*). [AG]

SANDRO CERGNA, *Italiano popolare d'Istria: itinerario di un fuggiasco della Grande guerra*, «Rivista Italiana di Dialettologia», 1, 43 (2019), pp. 277-283.

Questo saggio è strettamente collegato all'articolo precedente dello stesso autore che, in questo caso, si sofferma nuovamente sul tema dell'esodo degli istriani durante la Prima Guerra Mondiale. Tuttavia, in questo articolo, l'autore tratta in particolare la testimonianza di Gianni Obrovaz del periodo '15-'18 ma, questa volta, scritta in italiano e riportata nel settimo dei dieci quaderni lasciati ai posteri. Anche in questo caso, il testo può essere indagato dal punto di vista storico poiché contiene maggiori dettagli

¹ Le recensioni con sigla [AG] sono scritte da Alberto Giudici, quelle con sigla [AR] da Anna Rinaldin. Oltre alle recensioni degli studi usciti nel 2021, se ne propongono alcune dei due anni precedenti, non inserite in FLA 2020.

rispetto al corrispettivo testo istrioto che ripercorreva quel periodo. Naturalmente, è importante dal punto di vista linguistico poiché restituisce un testo in “italiano popolare” dell’Istria, e Cergna si sofferma su questo aspetto evidenziando gli errori tipici degli scriventi meno scolarizzati dell’epoca: assenza della punteggiatura, ipercorrettismi, uso improprio dei clitici, concordanze a senso, il *che* polivalente, ecc. Meritano di essere menzionate anche le lettere inviate da Obrovaz ai suoi genitori durante il suo servizio militare: in questo caso si tratta di una mescolanza tra italiano, istroveneto e istrioto. Da notare la formula di conclusione in cui si congeda promettendo ai genitori di mandare loro una lettera dal fronte in vallese così da evitare la famosa censura austriaca (tra i censori austriaci si può menzionare Leo Spitzer). [AG]

MAJA ĐURĐULOV, *Scritti di donne e sulle donne nei fascicoli della Questura di Fiume (1924-1945)*, in *Estudos de género em contexto lusófono e italiano: debates e reflexões. Studi di Genere in ambito lusofono e italiano: dibattito e riflessioni*, a cura di Fabio Mario Da Silva – Debora Ricci – Annabella Rita – Ana Luisa Vilela – Cristina Rosa – Vanessa Castagna, Lisbona, CLEPUL, 2019, pp. 287-297.

Nell’articolo Đurđulov analizza alcune scritture di donne contenute nei fascicoli personali della Questura di Fiume, operativa dal 1924 al 1945, relativi alle persone pericolose per la sicurezza dello Stato. Questi documenti, riguardanti la provincia del Carnaro, sono oggi conservati nell’Archivio di Stato di Fiume (Državni arhiv u Rijeci), compongono la serie A8 del fondo *Questura di Fiume*, e sono studiati per la prima volta in una più ampia ricerca di Đurđulov pubblicata in questo e altri studi. La studiosa si concentra su due fascicoli di donne che spiccano per la singolarità delle vicende storico-biografiche che vi si delineano attraverso le narrazioni in prima persona, accompagnate dai documenti e verbali redatti dalla polizia. In particolare, sono analizzati i fascicoli personali di Editta Blecich e di Natalina Malvi. Le lettere della prima rivestono una importanza anche linguistica perché attestano e consolidano la categoria dei semicolti: pur essendo alfabetizzati, i cosiddetti semicolti non hanno una completa padronanza della lingua scritta, per cui la loro scrittura rimane fortemente legata alla sfera dell’oralità. Diverso è il caso della Malvi, nata in una famiglia benestante e poetessa di professione, legata alla figura di Gabriele D’Annunzio e accanita avversaria dei nemici dell’italianità di Fiume che detenevano il potere. Delle due donne sono riportati stralci delle lettere, e anche la descrizione che ne fecero le autorità nei rapporti e nei verbali conservati, spesso volti a sottolineare (a differenza dei personaggi maschili) la fragilità mentale e la correlazione fra la pericolosità per lo Stato e la condotta nella vita privata, soprattutto

sentimentale. Si tratta di donne che escono dai canoni tradizionali promossi dal regime fascista, e per questo – più che per veri reati – perseguite. [AR]

2020

SANDRO CERGNA, *Ricette vallesi con testi in dialetto istrioto di Giovanni Obrovaz*, «Atti del Centro di Ricerche Storiche di Rovigno» 50 (2020), pp. 426-487.

Il contributo offre una rassegna di 26 ricette tradizionali vallesi raccolte in prevalenza dai già menzionati quaderni di Gianni Obrovaz, ma anche dagli informatori di Valle tra il 2015 e il 2020. Le ricette sono scritte in istrioto e sono tutte corredate di una traduzione italiana. Oltre ad essere, ovviamente, una miniera enogastronomica in cui si possono trovare molte ricette tradizionali e pietanze semisconosciute, per es. i *sorzinudi*, ‘formato di pasta fresca affusolati alle estremità e ingrossati al centro’, o le *sardele in saor a la valesa*, il lavoro offre molti spunti interessanti sulla vita contadina di Valle. Si possono menzionare le *legadore*, ‘legatrici di fascine’, e la loro vita di stenti; l’episodio in cui si narra di due sorelle rovignesi che andavano a piedi fino a Valle per vendere le sardelle con una cassetta di pesci portata sulla testa; i lavoratori a giornata assunti nel periodo della falciatura, e come i possidenti portavano delle zucche piene di vino per rificillare gli operai. Di particolare importanza i due estratti sulla transumanza poiché descrivono la vita dei pastori del Monte Maggiore che si insediavano a Valle da novembre fino a maggio poiché i pascoli delle loro terre erano inutilizzabili. [AG]

MAJA ĐURĐULOV - IVA PERŠIĆ, *Indagini preliminari sulla storia dell’italiano di Fiume*, «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia» 65 (2020), pp. 411-417.

Il saggio presenta i primi risultati del progetto *Indagini per una storia della varietà italoromanza usata a Fiume*, finanziato dall’Università di Fiume, il quale ha come obiettivo principale lo studio della varietà italoromanza utilizzata a Fiume attraverso l’uso delle fonti documentarie. Il progetto si propone di studiare le fonti disponibili per tracciare e descrivere dal punto di vista storico, culturale e linguistico il panorama italoromanzo a Fiume, e di capire che cosa caratterizza la varietà italoromanza usata in questo territorio, dal momento in cui è attestata fino ai giorni nostri, con lo scopo di tracciare una ‘storia dell’italiano di Fiume’. Il saggio è incentrato sulla ricognizione e la catalogazione, lo studio e il commento di alcuni documen-

ti scritti in italiano e nelle sue varietà. I primi documenti finora conosciuti sono di tipo amministrativo e risalgono al XV secolo. Oltre ai documenti presenti nell'Archivio di Stato di Fiume, molte fonti documentarie si trovano nella Biblioteca della Società di Studi Fiumani a Roma, come gli *Statuti concessi al comune di Fiume da Ferdinando I nel MDXXX*, originariamente scritti in latino nel 1527-30 e tradotti in volgare qualche anno dopo, vigenti fino agli inizi del XIX secolo. Le autrici del saggio danno conto della consistenza della documentazione scritta in italiano nei secoli, e si concentrano sul XIX: la maggior parte, a stampa, contiene le norme relative alla vita pubblica di Fiume con le quali si regolavano la fabbricazione di edifici, i dazi sui vini e sugli altri liquidi, la bollatura dell'oro e dell'argento, l'operato dei mercati pubblici e del mercato del pesce, le operazioni di scarico e carico dei bastimenti, le misure da adottare relative al colera, e l'illuminazione a gas in città, oltre ai documenti che fanno capo a questioni politiche. Dall'analisi linguistica presentata, nei documenti più antichi emerge una maggiore coloritura dell'italiano settentrionale, con alcuni elementi veneziani, ma anche bolognesi, padovani ecc. Ciò conferma i contatti linguistici e culturali, oltre che commerciali, di Fiume con la penisola italiana. I testi più recenti, invece, presentano una maggiore uniformità linguistica e ortografica ma nemmeno essi sono privi di «spie» che rivelano la loro origine geografica. [AR]

FABRIZIO FIORETTI, *Lo strano caso de Il Diritto Croato di Pola*, «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia» 65 (2020), pp. 469-475.

«Il Diritto Croato» fu un settimanale croato in lingua italiana pubblicato a Pola a partire dal 1888. Data la situazione sociale dell'Istria di fine Ottocento, che vide Italiani e Croati scontrarsi sia sul piano politico e sia su quello culturale, le riviste divennero veri centri propulsori della storia e della letteratura. Onde poter arginare lo strapotere dei giornali italiani, tra le pagine de «Il Diritto Croato» trovarono così spazio centinaia di opere letterarie croate tradotte da personaggi in gran parte celati dietro pseudonimi. A margine di queste considerazioni, nel saggio si riscontra come la traduzione nell'Istria di fine Ottocento debba essere considerata un mezzo adottato nella diatriba culturale tra Italiani e Croati per dimostrare la grandezza della letteratura dell'Est europeo a discapito di quella occidentale e avvicinare così la popolazione dell'Istria alla causa croata. [AR]

VINKO KOVAČIĆ, *Esiti dei contatti linguistici nella terminologia vinicola sulle isole della Dalmazia centrale*, in *Lingue, letterature, identità in contatto*,

a cura di Massimo Arcangeli - Katarína Klimová - Eva Mesárová - Eva Reichwalderová - Dagmar Veselá, Roma, Aracne, 2020, pp. 229-239.

Nello studio sono analizzate parole ed espressioni idiomatiche legate alla produzione del vino, da secoli l'attività principale in tre isole della Dalmazia centrale: Brazza / Brač, Lesina / Hvar e Lissa / Vis. La ricerca si è basata sulla selezione dei termini dalle opere lessicografiche a cui è seguita un'inchiesta. La simbiosi culturale slavo-romanza lungo la costa ha lasciato tracce anche in questo ambito: molte sono le parole di origine romanza, alcune entrate dalle varietà dialettali, e particolarmente dal veneto, alcune provengono da fasi più antiche, come il romanzo di sostrato e il latino volgare. Sono registrate parole di tutte le fasi della produzione del vino: traiamo un paio di esempi dalle fasi iniziali alle finali, diversi anche per tipologia linguistica. *Maštíl* corrisponde all'it. *mastello* e al venez. *mastelo*, dal lat. volg. *mastellum*. La parola *bevônda* si rifà all'italiano *bevanda*, non con significato generico, ma con quello particolare di 'vino annacquato', come attestato nei dialetti veneti. [AR]

ANTE MATAN, *Toponomastica etymologica communis Canfanarii*, «Folia Onomastica Croatica», 29 (2020), pp. 143-168.

Alla luce dei dati raccolti dagli studi precedenti e corroborati dalle inchieste sul campo, lo scopo dell'autore è la valutazione delle ipotesi etimologiche finora avanzate per i toponimi dell'area di Canfanaro e Duecastelli. I toponimi presi in considerazione sono in totale 6 (analizzati in singoli sotto-capitoli): *Baratto/Barat*, *Duecastelli/Dvigrad*, *Roial/Jural*, *Canfanaro/Kanfanar*, *Leme/Lim*, *Maclavon/Maklavun*. L'articolo ha il pregio di radunare le attestazioni riscontrate nella bibliografia (anche se a volte sono sfuggiti degli studi pertinenti, per es. quello di Doria, *Etimi di toponimi triestini e istriani: Canfanaro* del 1984) e di individuare alcune paretimologie che continuano a comparire ancora oggi negli studi scientifici. Tuttavia, sia nel corpo principale che nelle conclusioni, l'autore sembra imporre con troppa sicurezza le proprie proposte alternative alla comunità scientifica nonostante la toponomastica storica sia un terreno molto insidioso. [AG]

ISABELLA MATTICCHIO, *Le metriche ritmiche applicate allo studio del parlato bilingue. Stato dell'arte e implicazioni per possibili studi sul contatto slavo-romanzo nell'Alpe-Adria*, «Colloquium: New Philologies» 5, 2 (2020), pp. 71-104.

Lo studio si occupa del ritmo delle lingue in riferimento all'acquisizione linguistica, sulla base delle ricerche finora condotte, che sono detta-

gliatamente e criticamente esposte. Il ritmo è uno dei primi elementi della lingua che i bambini acquisiscono ed è anche quello più difficile da modificare una volta adulti. Matticchio mette a frutto il lavoro svolto in seno alla propria tesi di dottorato, dove aveva preso in considerazione parlanti di italiano e che rappresenta al contempo un primo tentativo di descrivere il ritmo di parlanti bilingui di italiano e croato. Nella ricerca è stato analizzato il parlato dei bilingui della Regione Istriana in Croazia ed è stato messo a confronto con il parlato dei monolingui italiani del Veneto e monolingui croati dell'Istria. Nel complesso repertorio linguistico istriano l'italiano detiene lo status di seconda lingua ufficiale della Regione ed è parlato dagli appartenenti alla minoranza nazionale italiana autoctona. I parlanti che fanno parte della minoranza oltre a parlare l'italiano standard, appreso prevalentemente a scuola e tramite i mezzi di comunicazione di massa, parlano anche il dialetto istroveneto. Dall'indagine svolta Matticchio conclude – fra le altre cose – che i risultati delle ricerche considerate nell'articolo concordano nell'affermare che il ritmo nei bilingui simultanei è spesso bidirezionale, e che quindi gli schemi ritmici delle due lingue interagiscono. [AR]

ELIANA MOSCARDA MIRKOVIĆ - NADA POROPAT JELETIĆ, *Dialetti in contatto nella Regione Istriana. Metodi d'indagine per un Archivio della memoria linguistica e culturale dell'Istria*, «Studia Romanica et Anglica Zagrabien-sia» 65 (2020), pp. 437-444.

L'articolo propone le prime fasi della ricerca riguardanti il progetto *Archivio della memoria linguistica e culturale dell'Istria (AMLCI)*, avviato nel 2018 grazie alla collaborazione dell'Università Juraj Dobrila di Pola con l'Università degli Studi di Trieste. Lo scopo sarebbe la valorizzazione delle ricchezze linguistiche dialettali di cui l'Istria dispone e il progetto si baserà su studi atlantografici dialettali precedenti e si propone di costituire una piattaforma in forma di archivio accessibile agli studiosi e agli interessati. La ricerca prevede la raccolta delle voci legate al campo semantico della 'casa' ed è stato composto un questionario di 280 lemmi. Finora sono state indagate otto (Buie, Gallesano, Grisignana, Pinguento, Rovigno, Sissano, Umago e Valle) delle diciannove località prestabilite e gli informatori sono nati tra gli anni '30 e '60 del secolo scorso. In un secondo momento è prevista anche la trascrizione fonetica con l'aggiunta di annotazioni pertinenti le inchieste; l'articolo si chiude con due esempi provenienti dalle ricerche sul campo. Il progetto si pone nel rinnovato filone di studi della dialettologia istriana che ha ancora molto da offrire. [AG]

VLADIMIR SKRAČIĆ, *Bentonimi-toponimi morskoga dna* [Bentonimi-toponimi del fondale marino], «Folia Onomastica Croatica», 29 (2020), pp. 203-220.

L'autore dell'articolo si cimenta in un campo finora praticamente esplorato della toponomastica: le designazioni dei fondali marini. La proposta 'bentonimo', termine usato per la definizione di questa sfera semantica, deriva dal greco *benthos*, 'profondità marina, fondo del mare'. Il saggio si apre con una breve rassegna sugli studi di toponomastica croata che hanno toccato il tema, ma che si sono prevalentemente fermati sui toponimi della linea costiera. L'unica trattazione più esaustiva sull'argomento è stata scritta da un pescatore dell'isola di Provicchio/Prvić. Skračić, nel capitolo 5, suddivide i bentonimi in diverse categorie analizzando le caratteristiche che li contraddistinguono: la presenza sia al di sopra che al di sotto della superficie dell'acqua (per es. le secche), i fondali in prossimità della costa (fondali bassi, punte pericolose, grotte sottomarine), un cambiamento di profondità, ecc. L'autore indica la necessità della raccolta di questo tipo di materiali – fin troppo trascurati – e che racchiudono un mondo peschereccio diverso da quello moderno, che ricorre sempre di più in modo massiccio ai sonar. L'esigenza di conoscere il fondale era da attribuire principalmente a due fattori: il primo è che la conoscenza e l'orientamento permetteva di trovare il pesce migliore, il quale si trovava in determinati luoghi che bisognava memorizzare; il secondo era di tipo pratico e riguardava la paura di perdere gli strumenti di lavoro (spesso il pesce di maggiore qualità si trova nei territori più "pericolosi", ovvero su fondali rocciosi). L'articolo è rilevante perché vi si trovano anche dei romanismi interessanti, per es. *sika*, 'secca', *abis*, lett., 'abisso, designante un cambiamento di profondità repentino', ecc. [AG]

ISTVÁN VIG, *Un contributo allo studio dell'influsso italoromanzo sul dialetto stocavo di Dubrovnik/Ragusa*, «Studia Romanica et Anglica Zagrabien-sia» 65 (2020), pp. 453-459.

L'autore studia un campo di ricerca finora poco praticato dagli studi di contatti linguistici italo-croati, quello dei calchi croati sorti su modelli italo-romanzi. Il testo spogliato è la *Vita della beata Rosanna*, un testo in prosa tradotto dall'italiano e tramandato in una copia del XVII secolo. La *Vita* venne pubblicata con altri testi nel 1913 da Josip Karásek nel volume dal titolo *Dubrovačke legende (Leggende di Ragusa)*, e l'editore vi riconobbe già l'importanza linguistica per la storia del dialetto stocavo di Ragusa/Dubrovnik. István individua sette tipi di calchi sulla base della classificazione dello slavista tedesco Kurt Schumann, fra questi uno che non è stato ancora identificato dalla letteratura specifica. Si tratta della *reggenza ricalcata di*

verbi e sostantivi del tipo *Govoriti od* + genitivo, ‘parlare di qcn/qcs’, per es. «i sada govorimo od Elementa» (‘e adesso parliamo di Elemento’), attestata con numerosi esempi non solo nella lingua dei drammi croati del Rinascimento, ma anche nelle traduzioni-rifacimenti di Molière. L’analisi (qui di un solo testo delle leggende, ma che sarà ulteriormente approfondita) dimostra la vitalità nel registro letterario in prosa del dialetto di Ragusa/Dubrovnik. [AR]

NIKOLA VULETIĆ - VLADIMIR SKRAČIĆ, *Specifični južnočakavski leksik morske faune (s posebnim osvrtom na sjevernu Dalmaciju)* [Lessico della fauna marina specifico del ciacavo meridionale (con particolare riguardo alla Dalmazia settentrionale)], in *Dijalekti, jezična povijest i tradicija. Zbornik u čast Josipu Lisicu* [Dialecti, storia linguistica e tradizione. Volume in onore di Josip Lisac], a cura di Josip Bratulić - Gordana Čupković - Josip Galić, Zara / Zagabria, Matica hrvatska / Sveučilište u Zadru / Ogranak Matice hrvatske u Zadru, 2020, pp. 799-818.

Il contributo, apparso in una pubblicazione celebrativa dedicata a Josip Lisac, si concentra sui talassozoneimi (la denominazione dei nomi di animali legati al mare), la parte del lessico croato che ha ricevuto maggiori attenzioni da parte degli studiosi. Data questa premessa, gli autori credono che questo particolare settore dell’onomastica possa essere molto importante per gli studi lessicologici dialettali ed esplorano il confine dialettale tra ciacavo centrale e ciacavo meridionale. Lo studio prende in considerazione dei tipi lessicali cosiddetti macroareali, cioè che caratterizzano la maggior parte dei dialetti ciacavi meridionali adriatici, e microareali, tipi lessicali distribuiti soprattutto nei dialetti ciacavi meridionali nel contesto della Dalmazia settentrionale. Nel primo gruppo sono stati analizzati gli esiti di ‘Conger Conger’, ‘Trachinus sp.’, ‘Mugil sp.’, ‘Scomber scombrus’, nel secondo, invece, sono stati considerati alcuni esiti particolari di ‘Mullus barbatus’, ‘Labrus mixtus’, ‘Labrus viridis’, ‘Scomber scombrus’ ‘Hexaplex trunculus’, ‘Arca noae’, ‘Venus verrucosa’ e ‘Microcosmus sabatieri’. L’articolo offre molti spunti interessanti e indaga in modo approfondito un settore del lessico che offre molti livelli di analisi (soprattutto fonetico e geolinguistico). Si segnala, tra i tanti esempi riportati, il venezianismo *bižat*, ‘Anguilla anguilla’ a Draga di Moschiena e a Bersezio menzionato tra gli esiti di ‘Conger conger’. [AG]

NIKOLA VULETIĆ, *Bilješke iz rapske povijesne toponimije: toponimi bez suvremenih potvrda* [Note di toponimia storica di Arbe: toponimi senza conferme attuali], «Folia Onomastica Croatica», 29 (2020), pp. 237-259.

Il saggio intende offrire un'analisi dei toponimi rilevati ad Arbe tra il XIII e il XVII secolo. Il corpus si basa sui documenti rilevati prevalentemente negli Archivi di Stato di Zara e di Venezia e in alcuni conventi dell'isola (Sant'Eufemia a Campora, San Andrea) e vengono presi in considerazione una cinquantina di esempi in totale. L'autore, però, è riuscito a trovare circa 180 toponimi relativi ad Arbe *extra muros*, rilevando come il numero sia decisamente minore rispetto ad altre isole adriatiche (per es. Eso/Iž e Ugliano/Ugljan). Ciò sarà da imputare alla crisi economica che colpì l'isola nel periodo tardo medioevale. Il corpo centrale dell'articolo prende in analisi i toponimi presenti nel corpus confrontandoli con le attestazioni moderne. Vari strati linguistici si sono succeduti, rendendo a volte difficoltosa l'individuazione di un etimo tramite gli strumenti messi a disposizione dalla fonetica storica. L'autore, tuttavia, riesce ad offrire un quadro molto ampio e preciso dei toponimi analizzati, tra i quali si possono citare *Monchi* < MONTI, *Petreto* < *PETRETUM, *Machier* < MACERIA (con metaplasmo), *Loro* < LAURUM, ecc. [AG]

2021

LIBERO BENUSSI, *Dizionario della terminologia delle piante e della terminologia marina nel dialetto istrioto di Rovigno con un inserto "La batana e la sua vela"*, a cura di Franco Crevatin - Eliana Moscarda Mirković, Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 2021.

Il volume, che è un dizionario-atlante linguistico per dirla con l'autore, ha lo scopo di completare (rispetto al già edito *Vocabolario italiano-rovignese* del 2013-2014) le terminologie riguardanti le piante, la fauna e flora marina del retaggio dialettale autoctono di Rovigno. Il volume è aperto dalle regole ortografiche, che sono conformi a quelle della convenzione stabilita nel 1981 dalla Commissione etnografica della Comunità degli Italiani di Rovigno, grafia già ampiamente usata a partire dal 1880 da Antonio Ive. Come il suo antecedente, anche questo vocabolario parte dalle voci in lingua per dare conto delle varietà locali (spesso sono più di una, per es. «abete – abite, albio e sapin»). All'*Elenco delle piante in italiano-rovignese* segue la *Terminologia marina del dialetto di Rovigno*. Chiude il volume il ricco studio *La batana e la sua vela. Cenni storici, cultura e attualità; la costruzione, le attrezzature, la vela e le andature, la progettazione e la*

manutenzione sulla barca «per antonomasia» per i rovignesi, con una *Appendice* fotografica e iconografica e un *Glossario*. [AR]

PAOLA BOCALE, *Il panorama linguistico di Rijeka (Fiume) e Pula/Pola*, in *Flumen-Fiume-Rijeka. Crocevia interculturale d'Europa*, a cura di Elisa Bianco - Paola Bocale - Daniele Brigadoi Cologna - Lino Panzeri, Milano, L'Edizioni, 2021, pp. 31-44.

Dopo una presentazione del quadro di riferimento teorico e dell'approccio metodologico della ricerca, incentrata sullo studio della lingua utilizzata nella segnaletica stradale, nei cartelloni pubblicitari, nelle insegne di esercizi commerciali, nella toponomastica e sulle targhe di istituzioni ed edifici pubblici, Bocale esamina il panorama linguistico di due città croate: Fiume e Pola. Le testimonianze fotografiche recuperate in due strade principali con caratteristiche simili (rispettivamente il Corso e Via Sergia) sono state classificate in base alla lingua in cui sono scritte con l'obiettivo di indagare la vitalità d'uso delle diverse lingue che compongono il repertorio delle due città e di valutare se nel territorio bilingue della regione istro-quarnerina ci sia un'effettiva maggiore visibilità delle lingue minoritarie. L'analisi dei dati raccolti a Fiume e a Pola ha messo in luce come le lingue minoritarie abbiano nel complesso scarsa o nulla visibilità nei due centri urbani. [AR]

SANDRO CERGNA, *Per un contributo al dialetto di Rovigno: osservazioni sul Saggio di dialetto rovignese - Il mendicante d'amore di Andrja Uorgani (a cura di Pietro Kandler)*, «Italice Belgradensia» 1 (2021), pp. 103-115.

Il lavoro analizza dal punto di vista stilistico un poemetto in ottava rima pubblicato nel 1846 nella varietà istriota di Rovigno comparso nella rivista «L'Istria» di Trieste diretta da Pietro Kandler. Il lavoro ripercorre innanzitutto la storia dello scritto alla ricerca dell'autore che si cela dietro allo pseudonimo, di non facile attribuzione. In seguito, l'autore esamina il componimento dal punto di vista metrico: si tratta di uno strambotto di struttura modulare che sviluppa motivi della tradizione nenciale e parodici della tradizione stilnovista. Per quanto riguarda l'aspetto linguistico, è interessante notare che l'espedito grafico usato per la trascrizione dei dittonghi rovignesi è molto particolare poiché la seconda vocale è resa in corsivo («non restano mute e si pronunziano»), per es. in «patei», «cusseio», «malincuneia», ecc. Inoltre, ancor più singolare è la resa di due vocali uguali per indicare una vocale lunga, per es. «spiataada», «ancuura», ecc. [AG]

MAJA ĐURĐULOV, *L'italiano dei semicolti nei documenti della Questura di Fiume (1924-1945)*, in *In fieri, 2. Ricerche di linguistica italiana*, a cura di Michele A. Cortelazzo, Firenze, Franco Cesati, 2021. pp. 125-135.

L'articolo prende spunto dalla tesi dottorale sulle scritture dei semicolti rinvenute nell'Archivio di Stato di Fiume tra il 1915 e 1945. Il corpus si compone principalmente di istanze collegate alla Questura di Fiume e i documenti si possono suddividere in quattro macrotipologie: richieste indirizzate alle autorità, lettere private, cartoline, lettere di denuncia. Nei sottocapitoli 2-4 l'autrice si concentra sugli aspetti più interessanti della scrittura che si sono potuti riscontrare nel corpus, suddividendoli tra influssi dialettali, influssi regionali e influssi del croato. Tra i primi, per es., emergono i casi di ridondanze pronominali, l'uso del riflessivo *si* come pronomi di prima plurale («pensavo che si rivedremo»), la mancanza della distinzione tra articolo forte e debole (*il* di contro a *lo*), i noti casi dell'uso esteso dell'ausiliare *avere* al posto di *essere* con i verbi riflessivi e intransitivi («come mi ho comportato»). Nel paragrafo successivo vengono analizzati alcuni tratti che si possono inserire in un quadro più ampio e che non si possono far risalire soltanto al sostrato dialettale degli scriventi, per es. la cancellazione del pronomi *ci* oppure l'uso dell'articolo con gli antroponimi. Gli ultimi casi di studio proposti riguardano l'interferenza con il croato per cui, per es., si può notare l'uso dei pronomi riflessivi esteso a tutte le persone («devo lavorare per se»). [AG]

MAJA ĐURĐULOV, *L'italiano popolare a Fiume nella prima metà del Novecento*, in *Flumen-Fiume-Rijeka. Crocevia interculturale d'Europa*, a cura di Elisa Bianco - Paola Bocale - Daniele Brigadoi - Lino Panzeri, Milano, LEditioni, 2021, pp. 85-94.

Il contributo si prefigge il compito di presentare alcuni risultati della ricerca di dottorato dell'autrice in cui sono state esaminate le scritture popolari prodotte a Fiume tra il 1915 e il 1945 (per un inquadramento generale si vedano il contributo precedente e ĐURĐULOV 2020). Nelle lettere, in particolare, il tratto più evidente che pertiene all'italiano popolare, e che emerge già da un'osservazione superficiale, è certamente la grafia, nell'ambito della quale è stato riscontrato il maggior numero di devianze rispetto alla norma. A livello morfosintattico, agiscono in molti casi dei meccanismi linguistici, alcuni rafforzati dal sostrato dialettale. È il caso, per esempio, della ridondanza pronominale (per es. «ti lassio a ti da difendermi»; «io lio deto al Comesario»), che nel dialetto fiumano, e in genere nei dialetti settentrionali, sono molto comuni. Sono attestati anche trapassi pronominali (es. «dalli il mio indirizzo»), il riflessivo *si* al posto di *ci* (es. «quando si vedremo»).

Tipici dell'italiano parlato e dialettale sono il *che* polivalente (es. «in questa brutta epoca che siamo»), lo scambio dei verbi ausiliari (es. «si a espresso») e la sostituzione di preposizioni (es. «contentissimo dal tuo scritto»). La lingua utilizzata in documenti di questo tipo attesta la presenza di una lingua di comunicazione tra scriventi della stessa classe e di classi differenti, una lingua nascosta ma di indubbio valore in quanto preziosa risorsa per chi la utilizzava. [AR]

Romance languages and the others: In and around the Balkans a cura di Francesco Gardani - Michele Loporcaro - Alberto Giudici, numero speciale di «Journal of Language Contact» 14, 1 (2021).

Questo numero speciale della rivista «Journal of Language Contact» riunisce una serie di contributi sul contatto tra le lingue romanze e “balcaniche” sia nell’area balcanica, sia al di fuori dei confini geografici della penisola. Di particolare interesse il lungo articolo di Loporcaro, Gardani e Giudici, in cui viene trattato per la prima volta il prestito dei numerali collettivi croati nell’istrorumenico. Lo studio rivela come ciò abbia comportato una ristrutturazione del sistema morfosintattico portando a una maggiore complessità in aggiunta ai contatti avvenuti con le varietà slave nei secoli precedenti. Per l’area “adriatica”, si vedano inoltre i contributi di Friedman e Joseph sul giudeo-spagnolo, di Breu sull’arberesh in Italia e su come le varietà italo-romanze abbiano influito su queste lingue minoritarie ancora oggi parlate in alcune isole linguistiche, e quello di Ralli sul contatto tra varietà turche e greche ma in cui viene menzionato anche il veneziano quale lingua di prestigio. [AR]

ALBERTO GIUDICI, *Cenni fonologici sul dialetto di Sissano d’Istria*, in *Actes du XXIX^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, a cura di Lene Schøsler- Juhani Härmä, Strasbourg, Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, 2021, vol. 1, pp. 213-226.

Il contributo prende in esame il vocalismo tonico della varietà istriota di Sissano d’Istria ed è uno dei rari ad offrire uno studio di fonetica basato su misurazioni sperimentali. Le analisi hanno rivelato che la generazione più anziana di parlanti presenta ancora un sistema eptavocalico con una distinzione fonologica tra le vocali medie, per es. *pèl* ‘pelle’ ~ *pél* ‘pelo’, mentre i parlanti più giovani sono passati a un sistema pentavocalico. Interessante anche la disamina dei vocalismi tonici delle parlate contigue, in particolare del valleso e del dignanese, prendendo in esame gli studi del secolo scorso di Cernecca e Tekavčić. Lo studio continua con l’analisi del

dittongo *jò*, per es. in *siola*, ‘suola’, di origine veneziana, e offre un parallelo tra la varietà lagunare e quelle istriote e istrovenete. Particolarmente importante per il sissanese, infine, è stata la rilevazione dell’inserzione di una semivocale *w* dopo consonante labiale e bilabiale e prima della vocale *o* indipendentemente dal contesto sillabico e dal valore etimologico della vocale, per es. [ˈfʷorke] ‘forche’, [ˈkʷoyo] ‘cuoco’, [ˈpʷorki] ‘maiali’, [vʷolto] ‘volta’, ecc. Si è potuto tracciare un parallelo con il rovignese, il quale presenta anch’esso un’inserzione della semivocale, ma soprattutto davanti a vocale palatale, per es. in [ˈfwɛo] ‘figlio’, [vʷɪŋ] ‘vino’, [ˈpʷetʃo] ‘piccolo’, ecc. Questo studio rivela che le varietà istriote sono un campo di ricerca ancora poco indagato, che può offrire ancora molto allo studio della linguistica romanza in generale. [AR]

ALBERTO GIUDICI - CHIARA ZANINI, *A plural indefinite quantifier on the Romance-Slavic border*, «Word Structure» 14, 2 (2021), pp. 195-225.

Lo studio prende in considerazione un aspetto molto particolare della grammatica dei dialetti istrioti: la presenza della forma plurale *uni / une* nella varietà istriota di Sissano d’Istria derivante dal numerale ‘uno’. In italiano standard e nelle varietà italo-romanze queste forme plurali sono limitate alla funzione pronominale e non possono mai ricorrere in posizione attributiva, come per es. **uni occhiali* che è giudicata agrammaticale. Lo studio rivela che le attestazioni di queste forme scritte in istrioto sono molto rare poiché sono ancora in fase di grammaticalizzazione; per questo la ricerca si è svolta sul campo con 15 informatori di età compresa tra i 24 e gli 88 anni. Il test prevedeva innanzitutto una raccolta di dati di parlato semi-spontaneo e poi veniva chiesto ai/alle partecipanti un giudizio su tre tipi di sintagmi: *i ociai ciari* ‘gli occhiali chiari’, *un per de ociai ciari* ‘un paio di occhiali chiari’, *uni ociai ciari* ‘lett. uni occhiali chiari’. I risultati rivelano che l’uso di *uni / une* sia maggiore tra le generazioni più giovani rispetto ai parlanti più anziani, i quali sono più restii ad usare questo tipo di sintagma rispetto agli articoli definiti o alla forma ‘un paio di’. In particolare, si nota che un catalizzatore di queste forme nel dialetto di Sissano sono stati i sostantivi con una prevalenza al plurale (in ingl. *plural dominant*, come ‘calzini’, ‘scarpe’, ‘guanti’) ma, soprattutto, i *pluralia tantum*, mentre i sostantivi numerabili ricevono sistematicamente un giudizio di accettabilità minore. L’articolo, usando anche dei criteri statistici, dimostra come le varietà istriane siano un contesto privilegiato per lo studio del contatto linguistico. [AR]

Fiume nell'identità dialettale: il fiumano tra lingua e letteratura, a cura di Gianna Mazzieri-Sanković - Maja Đurdulov, Fiume, Consiglio della minoranza nazionale italiana per la Città di Fiume / Vijeće talijanske nacionalne manjine za Grad Rijeku-Università degli Studi di Fiume, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Italianistica/Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet, Odsjek za talijanistiku, 2021.

Il volume prosegue quello intitolato *Il dialetto fiumano. Parole e realtà*, uscito nel 2020, già recensito nel numero precedente del FLA. Anche questo volume è diviso in due sezioni. La prima raccoglie alcuni saggi critici. I primi tre si concentrano sulla letteratura. In *Una cartolina da Fiume: versi in vernacolo di poeti contemporanei*, Gerbaz Giuliano studia alcuni versi di poeti appartenenti a periodi storici diversi, come Lucifero Martini, Mario Schiavato, Mario Simonovich, Nirvana Beltrame Ferletta, Tiziana Dabović e Milvia Medved, tutti incentrati – pur in modi diversi – sull'appartenenza alla città di Fiume. In *L'identità fiumana in versi e prose di letteratura contemporanea* di Martina Sanković Ivančić viene evidenziata l'importanza del concetto di identità nel contesto pluriculturale e plurilingue di Fiume, città che ha vissuto molte epoche storiche, di cui gli scrittori sono testimoni attraverso i loro scritti. Sanković Ivančić recupera i tratti che costituiscono l'identità fiumana dalla voce dei suoi autori, come Giulio Bontempo, Marino Sfiligoi, Ettore Mazzieri, Laura Marchig, Fulvio Mohoratz ed Ezio Mestrovich. Attraverso di loro ricava le abitudini ma anche i modi di dire e di pensare che sono il cardine del concetto di identità. Dolores Miškulin scrive il saggio dal titolo *Squarci di umanità nei versi dialettali del Cavaliere di Garbo*, concentrandosi su un altro autore fiumano, Gino Antoni. Miškulin ne rileva i diversi registri: quello descrittivo, sentimentale, nostalgico e critico, in una sorta di dialetto raffinato, quasi dotto, fatto che consente di completare la visione d'insieme e le possibilità linguistiche del dialetto fiumano. Gli ultimi due saggi hanno taglio linguistico. Quello di Kristina Blagoni, intitolato *Il fiumano, lingua degli italiani di Fiume*, passa in rassegna alcune voci del dialetto fiumano, distinguendo e analizzando quelle di origine romanza, con particolare riferimento al veneziano, e quelle di origine croata o ciacava, per arrivare a individuare alcune forme ibride di romanzo e slavo, dando un quadro d'insieme dei diversificati apporti linguistici alla lingua comune del dialetto fiumano. Chiude la sezione linguistica l'edizione dello studio *Il dialetto fiumano. Introduzione e fonologia* di Maria Bató. Si tratta di una parte della tesi di laurea, discussa a Budapest nel 1933, relatore Carlo Tagliavini. Il testo, tradotto nel 1983 da Maria Schiavato, è incentrato sulla questione delle origini italiane del dialetto fiumano: Bató rileva che a questo si sovrappone nel tempo la lingua comune veneta, quella del commercio marittimo di cui Fiume vive, anche se diventa difficile de-

finire con precisione quando avvenga questo mutamento. La seconda parte, intitolata *Piccola antologia di poesie e prose in dialetto fiumano*, ha lo scopo di allargare il canone degli scrittori in dialetto fiumano, recuperando alcuni testi in poesia e in prosa significativi o di difficile reperibilità. Si tratta di autori vissuti dalla seconda metà del Novecento ad oggi: Giulio Bontempo, Lucifero Martini, Ettore Mazzieri, Marino Sfiligoi, Mario Schiavato, Fulvio Mohoratz, Ezio Mestrovich, Mario Simonovich, Nirvana Beltrame Ferletta, Tiziana Dabović, Laura Marchig, Milvia Medved. [AR]

NADA POROPAT JELETIĆ - ELIANA MOSCARDA MIRKOVIĆ - ANNA BORTOLETTO, *Incidenza e implicazioni di alcuni tratti formali pertinenti tipici del discorso bilingue istriano: i casi di commutazione di codice*, «Annales-Anali za Istrske in Mediteranske Studije-Series Historia et Sociologia» 31, 2 (2021), pp. 329-340.

L'obiettivo delle autrici è l'analisi dei tratti formali della commutazione di codice (ingl. *code switching*) che caratterizza il discorso dei parlanti bilingui istriani (in particolare i membri della Comunità degli Italiani). I dati provengono dal *Corpus del parlato bilingue conversazionale istriano*, un corpus costituito da registrazioni di parlanti bilingui della Comunità Nazionale Italiana, i quali usano abitualmente l'istroveneto (in qualche caso anche l'istrioto) e il croato. L'analisi, in questo caso, si basa su un campione di 20 registrazioni a cui hanno partecipato 46 volontari. Due sono le macrocategorie funzionali individuate in cui si registrano degli esempi di commutazione di codice: la prima è di tipo referenziale, cioè l'inserimento di un nuovo referente, mentre la seconda è di tipo interazionale, ovvero che riveste una funzione rilevante per l'organizzazione discorsiva. Nel primo gruppo viene fatto l'esempio di un dialogo in istroveneto, in cui però il lessico amministrativo e burocratico è interamente croato (*domovnica* 'certificato di cittadinanza', *molba* 'modulo di richiesta', *biljegi* (sic) 'marche da bollo', ecc.), segno che spesso il bilinguismo istriano non sia veramente attuato a livello amministrativo. Nel secondo gruppo, invece, sono stati presi in considerazione le particelle che danno una certa enfasi al discorso, in particolare i segnali discorsivi. Da notare il fatto che come all'interno dei dialoghi in istroveneto i segnali discorsivi possono essere in croato (per es. *Čekaj, che giorno xe?* 'Aspetta, che giorno è?'), così questi possono essere resi in istroveneto quando il dialogo si svolge in croato (*Infati imao je pravo* 'Infatti aveva ragione'). Nel contributo manca il piano di analisi generazionale visto che nel corpus è prevista questa variabile (sono stati registrati parlanti di tre generazioni diverse), e che potrebbe rivelare ulteriormente l'uso o meno della commutazione di codice nella comunità. [AG]

ANNA RINALDIN, *Uno studio linguistico dei primi documenti volgari di Fiume (XV sec.)*, in *Grado, la lingua del mare, l'Atlante Linguistico Mediterraneo*, a cura di Carla Marcato, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2021, pp. 73-83.

Il contributo nasce in seno al progetto dal titolo *Indagini per una storia della varietà italo-romanza usata a Fiume*, finanziato dall'Università di Fiume, con l'obiettivo di studiare le fonti documentarie prodotte a Fiume e la varietà italo-romanza in esse veicolata (si vedano ĐURĐULOV-PERŠIĆ e il contributo successivo). In questo studio, in particolare, Rinaldin dà conto di alcuni dati linguistici che emergono dai quattro testi in volgare contenuti nel *Liber civilium*, raccolto e trascritto dal notaio modenese Antonio di Francesco da Reno, cancelliere di Fiume. I testi in volgare contenuti nel *Liber* sono datati fra il 1440 e il 1457, e spaziano in ambiti diversi: da testi di carattere notarile, a un calmier delle tariffe per la vendita del pesce, all'inventario dei beni del Duomo di Fiume. Si tratta dei più antichi testi scritti in volgare italo-romanzo prodotti a Fiume. I documenti volgari sono molto minoritari: Fiume si rivela conservativa nei confronti della tradizione cancelleresca in latino, prolungando la scrittura dei documenti in latino testimoniati dagli usi peninsulari; tuttavia i testi volgari, pur pochi, dimostrano una ricchezza e una vitalità testimoniate, per esempio, da una prima attestazione, quella di *caracca*, che è una nave da carico simile a un veliero, e da una parola veneziana di grande fortuna, *contrabbando*, precedentemente attestata solo a Venezia. Esclusi i tratti formulari propri della cancelleria in cui sono compresi i latinismi, si tratta di una *koinè* con coloritura settentrionale, con evidenti tratti venezianeggianti, che riflette i legami economici che Fiume ebbe nello spazio adriatico. [AG]

ANNA RINALDIN, *Per una storia della varietà italo-romanza usata a Fiume: la Tariffa dei sensali del 1785*, in *Flumen-Fiume-Rijeka. Crocevia interculturale d'Europa*, a cura di Elisa Bianco - Paola Bocale - Daniele Brigadoi - Lino Panzeri, Milano, L'Edizioni, 2021, pp. 193-203.

Lo studio prosegue le indagini documentarie di cui si dà conto nella recensione precedente. In particolare, sono contenute l'edizione e l'analisi della «Tariffa de' diritti de' sensali», conservato presso l'Archivio Museo Storico di Fiume in Roma, fondo Miscellanea Giuliano-Dalmata, faldone 65 «Documenti risalenti al 1700 e al 1800». La Tariffa è allegata a un documento datato al 1785, manoscritto in cinque fascicoli di due carte ciascuno, per 10 carte totali, intitolato «Nuovo regolamento per li Sensali, della Città, e Porto Franco di Fiume, e di tutto il Littorale ungarico; approvato da S.M.I.R. Ap. l'anno 1785». Il 18 marzo 1719 Carlo VI, il padre di Maria Teresa d'Austria, emanò il provvedimento che dichiarava Fiume (con Trieste)

porto franco, fatto che implicava la vantaggiosa esenzione dal pagamento delle tasse imposte dal regime doganale ungarico (Fiume rimarrà tale fino al 1892). Oltre ai vantaggi dello status di porto franco e grazie a questi, dal 23 aprile 1779 con la *Magna Charta* di Maria Teresa d'Austria Fiume, il suo territorio e la sua costa diventano "Separatum Sacrae Regni Coronae adnexum corpus" del regno ungherese, fatto che ebbe come conseguenza una certa autonomia e il riconoscimento del libero uso della lingua italiana. Dai dati linguistici analizzati, pare evidente che il testo possiede una evidente coloritura di marca veneta. Si tratta di un italiano di servizio, non del tutto corretto formalmente, che risente certamente dell'italiano standard della penisola (anche per l'alternanza tra forme venete e forme toscane), e di un italiano tendenzialmente ancorato alla tradizione dei secoli precedenti. Si sa del resto che le periferie (come possiamo definire Fiume rispetto alla penisola) tendono ad essere conservative dei tratti arcaici. Insieme, sono notevoli i casi di attestazioni di forestierismi di ambito germanico, indice di inevitabile contatto con le culture circostanti e dominanti. [AG]

DANIEL RUSSO, *Storia linguistica delle isole di Cherso e Lussino*, in *Flumen-Fiume-Rijeka. Crocevia interculturale d'Europa*, a cura di Elisa Bianco - Paola Bocale - Daniele Brigadoi - Lino Panzeri, Milano, L'Edizioni, 2021, pp. 205-218.

Le isole di Cherso e Lussino sono state collegate da uno stretto lembo di terra che fu rimosso in epoca romana; attualmente rimangono unite da un ponte e, soprattutto, da una lunghissima storia comune, che lo studio mette in evidenza per risaltarne i risvolti linguistici. La lingua slava che tradizionalmente si parla in queste isole non è il croato standard, ma il ciacavo. Sul versante romanzo si parla il dialetto istroveneto, una variante orientale del veneto strettamente legato al triestino ma anche con alcune caratteristiche proprie, di cui si rende conto. Quello che accomuna questi due idiomi locali è l'estrema porosità reciproca nel lessico: gran parte del vocabolario del ciacavo è influenzato dall'istoveneto e dall'italiano e, di converso, molte parole dell'istoveneto parlato a Cherso e Lussino hanno origini slave. La natura di queste influenze ci aiutano anche a comprendere le sfere di competenza delle due comunità di parlanti: per esempio il ciacavo prende dall'istoveneto e dall'italiano grandissima parte del lessico marittimo (nomi ittici, pesca, navigazione ecc.), mentre l'istoveneto autoctono trae dallo slavo tutta la terminologia agricola e delle materie prime. [AR]

NIKOLA VULETIĆ - VLADIMIR SKRAČIĆ, *Scambi lessicali nel mare delle Kornati*, in *Grado, la lingua del mare, l'Atlante Linguistico Mediterraneo*, a cura di Carla Marcato, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2021, pp. 205-232.

La presenza umana nell'arcipelago delle Incoronate/Kornati, nella Dalmazia settentrionale, è tradizionalmente ridotta ad attività stagionali, principalmente pastorizia, pesca e agricoltura estensiva; gli abitanti dei centri vicini si spostavano in questa zona per lavoro. Protagonisti di questi contatti furono i porti di Sali e Murter, per la loro posizione privilegiata nell'arcipelago. Sali è dal XVI secolo un centro regionale della pesca delle sardine. D'altra parte, gli abitanti di Murter, acquisirono una parte importante dell'arcipelago nella seconda metà del XIX secolo. Persone provenienti da altri porti vicini – Betina, Mali Iž, Prvić Luka, Vrgada, Zaglav – erano ugualmente presenti nelle Incoronate come affittuari che in seguito divennero in molti casi proprietari del terreno affittato. L'incontro in questi luoghi, appartenenti a due differenti gruppi dialettali e a due diverse zone lessicali, separate e unite dal mare, ha fornito lo sfondo per un contatto dialettale che tocca non il livello strutturale, ma quello lessicale. Questo dettagliato studio fornisce un'analisi geolinguistica degli esiti di questo contatto in merito al lessico marittimo dei dialetti coinvolti. Mostra, da un lato, un intenso scambio nel lessico della pesca, della costruzione di barche e della navigazione, dipendenti da innovazioni tecniche e influenzate dai prestigiosi modelli veneziani; dall'altro, una stabilità del lessico locale della fauna marina, poco permeabile al contatto linguistico. Ciò suggerisce che il contatto dialettale nelle Incoronate è relativamente recente. Lo studio descrive alcuni dei risultati derivanti dalle inchieste per l'*Atlante linguistico della cultura marinara e peschereccia in Dalmazia e Quarnaro*, compiute tra il 2015 e il 2019, ed è corredato da alcune Carte dell'Atlante come esemplificazione. [AR]